



**Comité international des transports ferroviaires**  
**Internationales Eisenbahntransportkomitee**  
**International Rail Transport Committee**  
**Mezinárodní železniční přepravní výbor**

## **Průvodce nákladním listem CIM/SMGS**

Platnost od 01. 09. 2006



**OBSAH**

<b>A.</b>	<b>VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.....</b>	<b>5</b>
1	Seznam zkratk .....	5
2	Pojmy .....	6
3	Cíl průvodce .....	6
4	Rozsah platnosti .....	6
<b>B.</b>	<b>SPOLEČNÁ USTANOVENÍ PRO PAPIROVÝ A ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST.....</b>	<b>7</b>
5	Právní základ .....	7
6	Podmínky pro používání .....	7
7	Obsah nákladního listu .....	7
8	Jazyky .....	7
9	Místa nového podeje.....	7
10	Smluvní strany .....	7
11	Úhrada nákladů .....	8
12	Odpovědnost, komerční zápis CIM/SMGS, reklamace CIM/SMGS, výplata náhrad .....	8
13	Plomby .....	10
14	Povolení, souhlas .....	10
15	Celní projednání .....	13
16	Nebezpečné zboží .....	13
17	Označování zboží .....	13
18	Přepravní pomůcky .....	13
<b>C.</b>	<b>PAPIROVÝ NÁKLADNÍ LIST .....</b>	<b>15</b>
19	Vzor .....	15
20	Ucelené vlaky, skupiny vozů a kontejnerů přepravované s jedním nákladním listem CIM/SMGS.....	15
<b>D.</b>	<b>ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST .....</b>	<b>16</b>
21	Zásada funkční rovnocennosti podle CIM.....	16
22	Zásada vzájemného souhlasu mezi železnicemi, odesílateli a příjemci podle SMGS .....	16
23	Dohoda o elektronické výměně dat v mezinárodní železniční nákladní přepravě (dohoda o EDI) .....	16
24	Vyhrazeno .....	16
<b>E.</b>	<b>ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ .....</b>	<b>17</b>
25	Změny a doplnění .....	17

## **PŘÍLOHY**

- 1 Seznam členů CIT a účastníků SMGS, používajících tento Průvodce a přepravní trasy
- 2 Vysvětlivky k obsahu nákladního listu CIM/SMGS
- 3 Seznam míst nového podeje
- 4 Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a souhlasy
- 5 Vzor nákladního listu CIM/SMGS
- 5.1 Vzor dodatečné karty nákladního listu CIM/SMGS
- 6 Požadavky na obal
- 7.1 Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS
- 7.2 Vzor Výkazu vozů CIM/SMGS
- 7.3 Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu Výkazu kontejnerů CIM/SMGS
- 7.4 Vzor Výkazu kontejnerů CIM/SMGS
- 8 Vysvětlivky k vyplňování Komerčního zápisu CIM/SMGS
- 8.1 Vzor Komerčního zápisu CIM/SMGS
- 9 Seznam adres dopravců a železnic, kterým se posílají k projednání reklamace CIM/SMGS

## A. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

### 1. Seznam zkratk

CIM	Jednotné právní předpisy pro smlouvu o mezinárodní železniční nákladní přepravě (Přípojek B k Úmluvě COTIF)
CIT	Mezinárodní železniční přepravní výbor
COTIF	Úmluva o mezinárodní železniční přepravě
GLV-CIM	Průvodce nákladním listem CIM
GTM-CIT	Průvodce nákladní přepravou CIT
NHM/GNG	Harmonizovaná nomenklatura zboží
OSŽD	Organizace pro spolupráci železnic
RID	Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečného zboží (Přípojek C k Úmluvě COTIF)
SMGS	Dohoda o mezinárodní železniční přepravě zboží
UTI	Intermodální přepravní jednotka
VPP-CIM	Všeobecné přepravní podmínky pro mezinárodní železniční nákladní přepravu, vypracované a doporučené prostřednictvím CIT

## 2. Pojmy

### **Místo překládky zboží / výměny podvozků**

Místo překládky zásilky nebo výměny podvozků při změně rozchodu.

### **Místo nového podeje**

Místo změny režimu přepravního práva CIM a SMGS.

Toto místo nového podeje je současně také:

- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS,
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

### **Nákladní list CIM/SMGS**

Nákladní list CIM/SMGS je, podle Přílohy 5 tohoto Průvodce, potvrzením o uzavření smlouvy o přepravě podle CIM a SMGS v přepravě mezi státy používajícími CIM a SMGS.

### **Mimořádná zásilka**

Pro oblast CIM platí definice podle Vyhlášky UIC 502-1: „Zásilka se považuje za mimořádnou zásilku, pokud pro své vnější rozměry, svou hmotnost nebo svou povahu, s ohledem na železniční zařízení nebo vozy, může způsobit některému z dopravců zúčastněných na přepravě zvláštní potíže. Proto může být tato zásilka přijata k přepravě pouze za mimořádných technických nebo provozních podmínek“.

### **Doprovce**

Smluvní dopravce, se kterým odesílatel uzavřel přepravní smlouvu podle Jednotných právních předpisů CIM, nebo navazující dopravce, který je zodpovědný na základě této smlouvy.

Tento pojem odpovídá pojmu „železnice“ nebo „dráha“ v SMGS.

### **Plátce**

Spediční firma, obchodní agent a jiní, přes kterého odesílatel nebo příjemce hradí přepravné na železnicích SMGS (čl. 15 SMGS).

### **Plomba**

Pojem „plomba“ v tomto Průvodci znamená plombu a rovněž uzavírací-plombovací zařízení.

### **Výkonný dopravce**

Doprovce, který neuzavřel přepravní smlouvu s odesílatelem, na kterého však smluvní dopravce přenesl zcela nebo částečně provádění železniční přepravy.

Tento pojem se používá pouze v rámci přepravní smlouvy CIM.

## 3. Cíl Průvodce

Tento Průvodce obsahuje vzor nákladního listu CIM/SMGS a ustanovení k jeho vyplňování a používání. Je to alternativa ke klasickému systému přepravy s vystavením nákladního listu SMGS za nákladní list CIM nebo nákladního listu CIM za nákladní list SMGS v místě nového podeje.

## 4. Rozsah platnosti

Tento Průvodce platí pro členy CIT a jejich zákazníky a také pro účastníky SMGS, jejich odesílatele i příjemce, a používá se pro zásilky:

- které na jedné straně podléhají Jednotným právním předpisům CIM a na druhé straně předpisům SMGS a,
- které se podávají k přepravě s nákladním listem CIM/SMGS a,
- které přepravují dopravci CIM a železnice SMGS uvedené v Příloze 1 k tomuto Průvodci a,
- které na místě nového podeje zůstávají v kompetenci jednoho z dopravců CIM nebo železnice SMGS.

V oblasti CIM se ustanovení tohoto Průvodce používají jen v tom případě, že jsou vhodnou formou zveřejněny pro zákazníky a jsou zapracovány ve smlouvách o spolupráci mezi dopravci. V oblasti SMGS platí ustanovení tohoto Průvodce pouze pro přepravní trasy, které byly ohlášeny účastníky SMGS, používající tohoto Průvodce.

## **B. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ PRO PAPIROVÝ A ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST**

### **5. Právní základ**

Nákladní list CIM/SMGS se opírá o článek 6 § 8 CIM, o článek 6 § 11 SMGS a o článek 7 § 15 SMGS.

### **6. Podmínky pro používání**

Vzhledem k ustanovení tohoto Průvodce nákladním listem CIM/SMGS se v oblasti platnosti CIM používá jako nákladní list CIM, v oblasti platnosti SMGS jako nákladní list SMGS. To platí také pro použití nákladního listu CIM/SMGS jako celního dokladu.

### **7. Obsah nákladního listu**

Vysvětlivky k obsahu a vyplňování nákladního listu CIM/SMGS jsou předmětem Přílohy 2 tohoto Průvodce.

### **8. Jazyky**

#### **8.1 Názvy sloupců papírového nákladního listu a vytištěného elektronického nákladního listu**

Názvy sloupců se tisknou ve dvou, v případě potřeby ve třech jazycích, přičemž jedním z těchto jazyků musí být ruština, dalším němčina, angličtina nebo francouzština.\*) Při přepravách do/z Čínské lidové republiky se tisknou názvy sloupců doplňkově v čínštině.

#### **8.2 Vyplnění nákladního listu**

Údaje v nákladním listu se vyplňují v následujících jazycích:

a) sloupce, týkající se jak přepravní smlouvy CIM, tak i SMGS: ruština + němčina, angličtina nebo francouzština,\*) Při přepravě do Čínské lidové republiky se vyplnění nákladního listu může doplňkově provést v čínštině.

b) sloupce, týkající se jen přepravní smlouvy CIM: němčina, angličtina nebo francouzština,\*)

c) sloupce, týkající se jen přepravní smlouvy SMGS: ruština. Při přepravě do Čínské lidové republiky se vyplnění nákladního listu může doplňkově provést v čínštině.

### **9. Místa nového podeje**

Seznam míst nového podeje je uveden v Příloze 3 tohoto Průvodce.

### **10. Smluvní strany**

#### **10.1 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM**

Odesílatel uvedený v nákladním listu je odesílatelem v přepravní smlouvě CIM a současně příjemcem v přepravní smlouvě CIM, jakož i odesílatelem v přepravní smlouvě SMGS.

Poslední dopravce podle přepravní smlouvy CIM je oprávněn a povinen v místě nového podeje jednat v zájmu odesílatele podle jeho pokynů.

---

\*) Strany zúčastněné na přepravě se mohou pro vyplnění sloupců mezi sebou dohodnout i na jiném jazyku místo N, A, F. Takováto odchylka v obsahu nákladního listu může být sjednána pro přepravy nebezpečného zboží podle RID jen mezi státy, jichž se týká přepravní smlouva CIM.

## 10.2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Odesílatel uvedený v nákladním listu je odesílatelem v přepravní smlouvě SMGS a současně příjemcem v přepravní smlouvě SMGS, jakož i odesílatelem v přepravní smlouvě CIM.

Poslední železnice podle přepravní smlouvy SMGS je oprávněna a povinna v místě nového podeje jednat v zájmu odesílatele podle jeho pokynů.

## 11. Úhrada nákladů

Nebyla-li mezi odesílatelem a dopravcem / železnicí uzavřena zvláštní dohoda, platí následující ustanovení:

### 11.1 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

Přepravné spojené s přepravní smlouvou CIM hradí odesílatel.

Přepravné za přepravu po železnici určení SMGS hradí příjemce v souladu s platnými vnitrostátními předpisy této železnice. Přepravné po ostatních železnicích SMGS hradí příjemce přes plátce, kteří uzavřeli s těmito železnicemi dohody o úhradě přepravného a odesílatel ho uvedl v nákladním listě.

### 11.2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Přepravné za přepravu po železnici odeslání SMGS hradí odesílatel v souladu s platnými vnitrostátními předpisy této železnice. Přepravné po ostatních železnicích SMGS hradí odesílatel přes plátce, kteří uzavřeli s těmito železnicemi dohody o úhradě přepravného a odesílatel ho uvedl v nákladním listě.

Přepravné spojené s přepravní smlouvou CIM hradí příjemce.

## 12. Odpovědnost, komerční zápis CIM/SMGS, reklamace CIM/SMGS, výplata náhrad

### 12.1 Odpovědnost

Ustanovení o odpovědnosti Jednotných právních předpisů CIM a SMGS se nemění v důsledku použití nákladního listu CIM/SMGS.

### 12.2 Komerční zápis CIM/SMGS

Komerční zápis CIM/SMGS se vyhotoví podle článku 42 CIM nebo článku 18 SMGS. Vysvětlivky k vyplnění Komerčního zápisu CIM/SMGS a jeho vzor jsou uvedeny v přílohách 8 a 8.1 tohoto Průvodce.

### 12.3 Reklamace CIM/SMGS

#### 12.3.1 Základní ustanovení

Předložení a projednání reklamací o náhradě škody za ztrátu, úbytek hmotnosti, poškození (zničení) zásilky při přepravách s nákladním listem CIM/SMGS se uskutečňuje v souladu s ustanoveními CIM (čl. 43 – 45 CIM) a s ustanoveními SMGS (čl. 29 SMGS) a též na základě níže uvedených ustanovení.

#### 12.3.2 Projednání reklamací CIM/SMGS předložených v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM

Pokud kompetentní dopravce stanoví, že škoda nebyla způsobena nebo byla částečně způsobena v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM, rozhodne o reklamaci v části odpovědnosti dle CIM a oznámí toto rozhodnutí oprávněnému.

K dalšímu projednání v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS odešle kompetentní dopravce reklamaci se všemi průvodními doklady kompetentnímu orgánu železnice

odesílací/určení<sup>1</sup> (Příloha 9 tohoto Průvodce), a vyzumí o tom oprávněného.

Kompetentní orgán železnice projedná reklamaci a informuje kompetentního dopravce o výsledcích jejího projednání.

Kompetentní dopravce oznámí oprávněnému konečný výsledek projednání reklamace.

Přerušení promlčecí lhůty v oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM končí okamžikem odpovědi oprávněnému nebo dalším odesláním reklamace se všemi průvodními doklady kompetentnímu orgánu železnice.

#### 12.3.3 Projednání reklamací CIM/SMGS předložených v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS

Pokud kompetentní orgán železnice odesílací/určení (Příloha 9 tohoto Průvodce) stanoví, že škoda nebyla způsobena nebo byla částečně způsobena v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS, rozhodne o reklamaci v části odpovědnosti dle SMGS a oznámí toto rozhodnutí oprávněnému.

K dalšímu projednání v oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS odešle kompetentní dopravce reklamaci se všemi průvodními doklady smluvnímu/poslednímu dopravci<sup>2</sup> (Příloha 9 tohoto Průvodce), a vyzumí o tom oprávněného.

Smluvní/poslední dopravce projedná reklamaci a informuje kompetentní orgán železnice o výsledcích jejího projednání.

Kompetentní orgán železnice oznámí oprávněnému konečný výsledek projednání reklamace.

#### 12.3.4 Seznam adres

Seznam adres dopravců a železnic, kterým se posílají k projednání reklamace CIM/SMGS, je uveden v Příloze 9 tohoto Průvodce.

### 12.4 Výplata náhrad

#### 12.4.1 Základní ustanovení

Výplatu náhrady škody za ztrátu, úbytek na hmotnosti, poškození (zničení) zásilek při přepravách s nákladním listem CIM/SMGS provádí kompetentní dopravce nebo kompetentní orgán železnice oprávněnému nebo předkladateli reklamace.

V případě, kdy kompetentní dopravce nemůže přímo uhradit přiznanou částku náhrady oprávněnému nebo pokud kompetentní orgán železnice nemůže uhradit přiznanou částku náhrady oprávněnému, platí níže uvedená ustanovení.

#### 12.4.2 Výplata náhrad přiznaných v souladu s bodem 12.3.2

Výplatu náhrady oprávněnému, přiznanou železnicemi SMGS, provede kompetentní dopravce potom, když obdrží náhradu od kompetentního orgánu železnice.

#### 12.4.3 Výplata náhrad přiznaných v souladu s bodem 12.3.3

Výplatu náhrady oprávněnému, přiznanou dopravci CIM, provede kompetentní orgán železnice potom, když obdrží náhradu od kompetentního dopravce.

---

<sup>1</sup>) Železnice odesílací – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS do oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM; Železnice určení – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM do oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS.

<sup>2</sup>) Smluvní dopravce – při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM do oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS; Poslední dopravce - při přepravách z oblasti platnosti přepravní smlouvy SMGS do oblasti platnosti přepravní smlouvy CIM.

#### 12.4.4 Vyúčtování spojené s výplatou přiznaných náhrad

Vyúčtování mezi kompetentním dopravcem CIM a železnicí SMGS se uskutečňuje v souladu s uzavřenými dohodami mezi nimi.

### 13. Plomby

Pro zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM, platí následující zvláštní ustanovení:

- a) Kryté vozy neplombované celními plombami nebo plombami jiných správních úřadů se plombují buď odesílatelem nebo dopravcem na železnici odeslání, podle dohody mezi nimi.
- b) Odesílatel musí zaplombovat UTI uzavřeného typu, které se předávají k přepravě v naloženém stavu.
- c) Počet plomb a jejich značky je nutno zapsat do nákladního listu (sloupec 26 – plomby celních nebo jiných správních orgánů a sloupec 20 – plomby odesílatele nebo dopravce při odeslání).

### 14. Povolení, souhlas

#### 14.1 Seznam adres

Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a odsouhlasení přepravy, je uveden v Příloze 4 tohoto Průvodce.

#### 14.2 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

##### 14.2.1 Odsouhlasení přepravy

Níže uvedené zboží se přijme k přepravě jen po předchozí dohodě se železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě:

- a) zboží s hmotností jednoho kusu více než 60 t, ve spojení s překládkou zboží ve Vietnamské socialistické republice – více než 20 t;
- b) zboží delší než 18 m, při přepravě do Vietnamské socialistické republiky – delší než 12 m.

S výjimkou zboží přepravovaného do Vietnamské socialistické republiky se přijímá k přepravě bez předchozího souhlasu:

- zboží delší než 18 m až do délky 25 m, pokud je naložené na jednom voze v přepravě bez překládky. V případě použití ochranných vozů na nich nesmí náklad spočívat;
- železniční kolejnice a kruhová betonářská ocel s délkou do 30 m, pro evropské železnice s rozchodem 1435 mm – do délky 36 m;

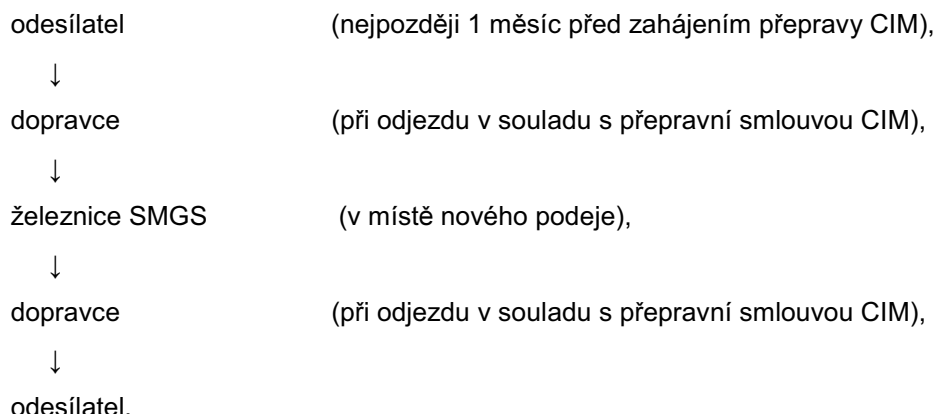
- c) zboží s překročenou ložnou mírou uvedenou v Příloze 5 SMGS byť i na jedné železnici zúčastněné na přepravě (mimořádná zásilka).

Při přepravě s překládáním se při výpočtu překročení ložné míry počítá, že výška podlahy vozu od hlavy kolejnice je 1300 mm, pro železnice Vietnamské socialistické republiky – 1100 mm. Přitom se musí vycházet z toho, že vůz stojí na přímé vodorovné kolejici a podélná osa souměrnosti vozu se shoduje s osou tratě;

- d) zboží přepravované v hlubinových vozech při přepravě s překládáním;
- e) chemické zboží přepravované ve speciálních cisternách při přepravě s překládáním;
- f) veškeré kapalně zboží v cisternách přepravované do Vietnamské socialistické republiky;
- g) kolejová vozidla na vlastních kolech, pokud se přepravují po železnicích různého rozchodu;

h) zboží podléhající zkáze přepravované do Vietnamské socialistické republiky nebo tranzitem po jejích tratích.

Proces odsouhlasení:



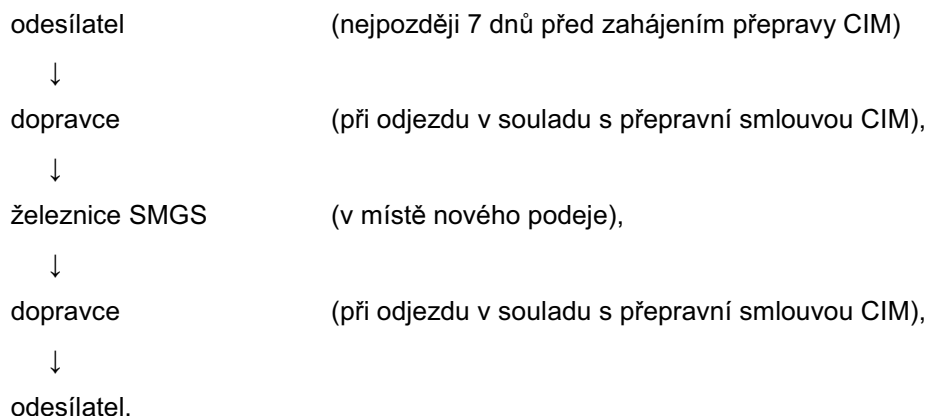
Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM/SMGS („Prohlášení odesílatele“).

#### 14.2.2 Zboží podléhající zkáze

Zboží podléhající zkáze, které není naloženo ve vozech se strojním chlazením nebo ve vozech s regulovatelnou teplotou, se přijme k přepravě jen po předchozí dohodě se železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě:

Proces odsouhlasení:



V tomto případě odesílatel musí do sloupce 20 „Označení zboží“ nákladního listu CIM/SMGS zapsat následující poznámku: „Zboží podléhající zkáze – na celé přepravní cestě není nutné sledování a dodržování určité teploty“.

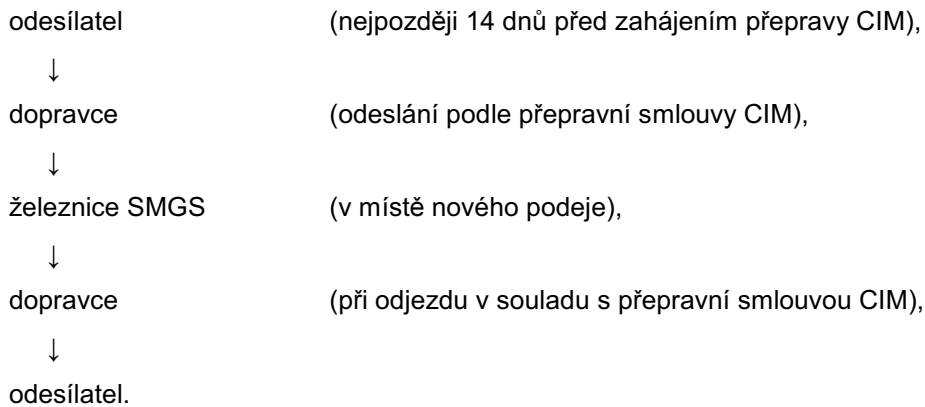
Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM/SMGS („Prohlášení odesílatele“).

#### 14.2.3 Zásilky s chybějícím nebo nedostatečným obalem

Zásilky, které neodpovídají podmínkám Přílohy 6 tohoto Průvodce, se přijímají k přepravě jen po předchozí dohodě mezi železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě.

Proces odsouhlasení:



Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě. Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM/SMGS („Prohlášení odesílatele“).

#### 14.2.4 Zásilký do Jihovýchodní Asie

Pro zásilký do Korejské lidově-demokratické republiky, Vietnamské socialistické republiky a Čínské lidové republiky je nutné předchozí povolení od železnice určení, a též i tranzitních železnic SMGS.

Dopravce při odjezdu podle přepravní smlouvy CIM předkládá žádosti ve francouzském, německém nebo anglickém jazyce železnici SMGS v místě nového podeje do 20. dne běžného měsíce u zásilek, které mají být přepravovány v následujícím měsíci. Žádost musí obsahovat minimálně následující údaje: adresa odesílatele a příjemce, označení zboží, počet kusů/vozů, hmotnost zboží.

Železnice SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními železnicemi SMGS zúčastněnými na přepravě. Číslo povolení se zapíše do sloupce 64 nákladního listu CIM/SMGS („Záznamy dopravce“).

### 14.3 Zásilký ze států, ve kterých se používá SMGS

#### 14.3.1 Odsouhlasení přepravy

Železnice odeslání SMGS musí přepravu zásilek předběžně odsouhlasit s dopravcem CIM v místě nového podeje.

Žádosti o takovéto odsouhlasení se předkládají na každou vozovou zásilku i přepravní trasu a na určité období nejpozději 7 dnů před zahájením přepravy, popř. měsíc před zahájením přepravy, pokud jde o mimořádnou zásilku podle CIM (též i na jednotlivých úsecích).

Žádost musí obsahovat minimálně následující údaje: směrovací cestu, označení zboží. Po projednání žádosti s příslušnými dopravci CIM, kteří se přepravy účastní, oznámí dopravce CIM v místě nového podeje železnici odeslání SMGS číslo povolení a případně zvláštní podmínky, které je nutno dodržovat už od železnice odeslání. Číslo povolení je nutno zapsat ve sloupci 64 nákladního listu („Záznamy dopravce“), viz také bod 15.1. U zásilek, které se v oblasti CIM (též i na jednotlivých úsecích přepravní trasy) přepravují jako mimořádné zásilký, oznámí v místě nového podeje dopravce CIM železnici odeslání SMGS číslo povolení, které se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM/SMGS pod kódem 11.

Pokud jednotlivé zásilký mají odchylky od oznámených a odsouhlasených údajů, železnice odeslání SMGS požádá dopravce CIM v místě nového podeje o možnosti rozšířit oblast použití povolení, popř. je nutné nové povolení. Po zvážení žádosti dopravce CIM v místě nového podeje informuje železnici SMGS o rozhodnutí.

**15. Celní projednání****15.1 Použití celních předpisů a procedury celní bezpečnosti v Evropské unii (EU)**

Před vjezdem na území Evropské unie (EU) se musí zajistit dodržení v ní platných celních předpisů a ustanovení o celní bezpečnosti. Konkrétně, informace o dováženém zboží musí být předána celnímu orgánu na celním území EU minimálně dvě hodiny před příjezdem.

Pokud se na území Evropské unie (EU) nebo v některé z členských zemí Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu má použít zjednodušený tranzitní režim pro zásilky přepravované po železnici ze států, které používají SMGS, železnice SMGS zajistí ještě před vstupem zásilky na území Evropské unie do nákladního listu CIM/SMGS zapsání údajů o smluvním dopravci a o hlavním povinném.

Za tímto účelem oznámí dopravce CIM v místě nového podeje železnici odeslání SMGS údaje, které mají být uvedeny ve sloupci 66 nákladního listu a číslo povolení podle bodu 14.3.1.


**15.2 Příložení faktury**

U zásilek ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM, musí odesílatel předat dopravci při odjezdu fakturu na zboží spolu s nákladním listem CIM/SMGS.

**16. Nebezpečné zboží**

Nebezpečné zboží je připuštěno k přepravě pouze tehdy, jsou-li splněna ustanovení RID a podmínky *Přílohy 2* k SMGS<sup>1)</sup>.

**17. Označování zboží****17.1 Těžiště a brutto hmotnost**

Odesílatel označí na každém kuse na obou podélných i příčných stranách vodě odolnou barvou brutto hmotnost a těžiště každého kusu zásilky pomocí symbolu  při přepravě:

- a) nesymetrické zboží s překročenou ložnou mírou,
- b) zboží s hmotností jednoho kusu vyšší než 3 tuny,
- c) stroje a zařízení,
- d) zboží balené v bednách vyšších než 1 m.

**17.2 Zboží s překročenou ložnou mírou**

Na zboží s překročenou ložnou mírou musí odesílatel umístit na obou stranách červeně orámované nápisy nebo tabulky s tímto textem: „Pozor! Zboží s překročenou ložnou mírou na ... (zkratka železnic SMGS)“

v jazyce německém a ruském:

«Achtung: Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen...» /

«Внимание! Негабаритный груз на .....»

<sup>1)</sup> Dopravce při odjezdu poskytuje nutnou informaci. Předpis RID je možno získat na následující adrese:  
Mezivládní organizaci pro mezinárodní železniční přepravu (OTIF)  
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)  
Gryphenhubelweg 30  
CH - 3006 Bern  
Tel.: + 41 31 - 359 10 10  
Fax: + 41 31 - 359 10 11  
E-mail: info@otif.org  
Web: www.otif.org

**18. Přepravní pomůcky**

18.1 Zásilky přepravované přes Polsko a Rumunsko

Nebyla-li mezi zúčastněnými dopravci uzavřena zvláštní dohoda, doprovázejí přepravní pomůcky dopravce (plachty atd.) zásilku pouze do místa překládky. Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

18.2 Zásilky přepravované přes Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojení Sassnitz-Mukran-Klaipeda

Nakládací pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) nejsou povoleny.

Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

**C. PAPIROVÝ NÁKLADNÍ LIST****19. Vzor**

Vzor nákladního listu CIM/SMGS je obsahem Přílohy 5 tohoto Průvodce. Skládá se z šesti číslovaných listů formátu A4:

List		
Č.	Označení	Příjemce listu
1	Prvopis nákladního listu	Příjemce
2	Karta	Doprovce CIM v místě určení nebo železnice určení SMGS
CIM 3 SMGS 5	Odběrný list / Celní list	Přeprava CIM → SMGS: Příjemce / Celnice Přeprava SMGS → CIM: Doprovce nebo celnice v místě určení
4	Návěští	Přeprava CIM → SMGS: Železnice určení Přeprava SMGS → CIM: Nepoužívá se
CIM 5 SMGS 3	Druhops nákladního listu	Odesílatel
6	Účetní list	Přeprava CIM → SMGS: Doprovce při odjezdu Přeprava SMGS → CIM: Nepoužívá se

Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, vystavuje odesílatel potřebný počet dodatečných karet, a to: dva výtisky pro železnici odesláni SMGS a po jednom výtisku pro každou tranzitní železnici SMGS zúčastněnou v přepravě. Vzor výtisku dodatečné karty je uveden v příloze 5.1 tohoto Průvodce.

Pro zásilky ze států, kde se používají Jednotné právní předpisy CIM, dodatečné výtisky karet vystavuje železnice SMGS v místě překládky zboží / výměny podvozků, a to v podobě fotokopie karty, které ověří datovým razítkem.

Je-li nákladní list vyhotoven na tiskárně, je třeba dodržet následující podmínky:

- obsah: žádná odchylka od vzoru
- formát a provedení: co možná nejméně odchylek od vzoru

Zadní strana nákladního listu se může vytisknout na zvláštních (doplňkových) listech.

**20 Ucelené vlaky, skupiny vozů a kontejnerů přepravované s jedním nákladním listem CIM/SMGS**

Ucelené vlaky, skupiny vozů a kontejnerů lze po předchozí dohodě mezi odesílatelem a dopravci podílejícími se na přepravě podat k přepravě s jedním nákladním listem CIM/SMGS při splnění následujících podmínek:

- jeden odesílatel a jeden příjemce
- jedno místo převzetí, jedna odesílací stanice
- jedno místo dodání, jedna stanice určení
- stejný náklad (pokud není jiná dohoda)

Vzory výkazu vozů a výkazu kontejnerů CIM/SMGS a vysvětlivky pro jejich vyplnění jsou uvedeny v přílohách 7.1 – 7.4 tohoto Průvodce.

## **D. ELEKTRONICKÝ NÁKLADNÍ LIST**

### **21. Zásada funkční rovnocennosti podle CIM (článek 6 § 9 CIM)**

Nákladní list včetně druhopisu nákladního listu může mít podobu elektronických záznamů dat, která jsou převoditelná do čitelných znaků písma. Postupy používané k pořízení a zpracování dat musí být funkčně rovnocenné s papírovým nákladním listem, zejména z hlediska hodnověrnosti vystaveného nákladního listu.

### **22. Zásada vzájemné dohody mezi železnicemi SMGS, odesílateli a příjemci podle SMGS**

Přepravní smlouva může být uzavřena i formou elektronického nákladního listu. Elektronický nákladní list je sada dat v elektronické podobě, která stejně jako nákladní list v papírové podobě funguje jako přepravní smlouva. Postup zadání dat do elektronického nákladního listu se dohodne mezi železnicí a odesílatelem. Elektronický nákladní list a jeho dodatečné listy lze případně vytisknout podle Přílohy 5 v Příloze 22 k SMGS. Pokud se údaje zapsané v elektronickém nákladním listu mění podle předpisů SMGS, pak je nutno původní data uchovávat.

### **23. Dohoda o elektronické výměně dat v mezinárodní železniční nákladní přepravě (dohoda EDI)**

Dopravci (železnice) a zákazníci (odesílatelé a příjemci) smluvně stanoví pravidla pro přenos zpráv, druh a způsob výměny dat elektronického nákladního listu.

### **24. (Rezervováno)**

## **E. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **25. Změny a doplnění**

Změny a doplnění tohoto Průvodce, týkající se přepravní smlouvy CIM i SMGS, budou zavedeny na základě vzájemného souhlasu CIT a OSŽD.

Členové CIT a účastníci SMGS informují o změnách a doplněních v přílohách 1, 3, 4 a 9 tohoto Průvodce současně Generální sekretariát CIT a Komitét OSŽD.

Tyto změny a doplnění nabývají platnosti 14 dnů po jejich vyhlášení Generálním sekretariátem CIT a Komitétem OSŽD.

O změnách a doplněních týkajících se výlučně přepravní smlouvy CIM informuje Generální sekretariát CIT Komitét OSŽD v průběhu 45 dnů před začátkem platnosti.

O změnách a doplněních týkajících se výlučně přepravní smlouvy SMGS informuje Komitét OSŽD Generální sekretariát CIT v průběhu 45 dnů před začátkem platnosti.

### **26. Prohlášení o použití/ukončení aplikace**

Členové CIT i účastníci SMGS posílají prohlášení o svém rozhodnutí začít nebo skončit přepravy v souladu s tímto průvodcem současně Generálnímu sekretariátu CIT a Komitétu OSŽD s uvedením informací, předepsaných přílohou 1 tohoto průvodce. Tato prohlášení vstupují v platnost první den druhého měsíce po jejich oznámení Generálním sekretariátem CIT a Komitétem OSŽD.



**Příloha 1**  
(k bodu 4, 25 a 26)

## Seznam členů CIT a účastníků SMGS, používajících tento Průvodce a přepravní trasy

1 Členové CIT	2 Účastníci SMGS
<p>Азербайджанские железные дороги (АЗ) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)</p> <p>ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic port Rail Mukran GmbH (BPRM)</p> <p>Холдинг Болгарские государственные железные дороги (ХОЛДИНГ БДЖ) Holding Buharských státních drah (HOLDIGN BDZ)</p> <p>Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Román S.A. (GFR)</p> <p>Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH</p> <p>Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)</p> <p>ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО DB Schenker Rail Deutschland AG</p> <p>Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ)</p> <p>АО Литовские железные дороги (LG) Litauische Eisenbahnen AG (LG)</p> <p>Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polskie Eisenbahnen (PKP AG)</p> <p>Рэйл Карго Австрия (РКА) Rail Cargo Austria (RCA)</p> <p>ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)</p> <p>СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS</p> <p>АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)</p> <p>Тренталия Trenitalia S.p.A.</p> <p>Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)</p> <p>ЦФЛ Карго (Люксембург) CFL Cargo</p> <p>АО ЧД Карго ČD Cargo, a.s. (CDC)</p> <p>Национальная железнодорожная компания "ЧФР Марфа" (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR MARFĂ)</p> <p>Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)</p> <p>Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)</p> <p>Словенские железные дороги (SŽ) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)</p>	<p>Азербайджанская Республика Azerbajdzánská republika</p> <p>Республика Беларусь Běloruská republika</p> <p>Республика Болгария Bulharská republika</p> <p>Венгерская Республика Maďarská republika</p> <p>Грузия Gruzie</p> <p>Кыргызская Республика Kyrgyzská republika</p> <p>Латвийская Республика Lotyšsko</p> <p>Литовская Республика Litva</p> <p>Республика Молдова Moldavská republika</p> <p>Монголия Mongolsko</p> <p>Республика Польша Polská republika</p> <p>Российская Федерация Ruská federace</p> <p>Украина Ukrajina</p> <p>Эстонская Республика Estonsko</p> <p>Словацкая Республика<sup>1</sup> Slovenská republika</p> <p>Республика Казахстан Republika Kazachstán</p>

<sup>1</sup> SR není formálně účastníkem SMGS, používá však ustanovení SMGS

### **3 Převážní trasy**

#### **3.1 Úvod**

Tento Průvodce se používá na přepravních trasách uvedených v bodech 3.2. a 3.3 tohoto Průvodce.

Tohoto Průvodce je možné použít i na dalších přepravních trasách, na základě odpovídající dohody mezi dopravci CIM, železnicemi SMGS, odesílateli a příjemci. Postup odsouhlasení je uveden v bodě 3.4 tohoto Průvodce.

#### **3.2 Dopravci CIT**

Dohodnuté přepravní trasy v dokumentech pro zákazníky a ve smlouvách o spolupráci mezi dopravci (viz bod 4, odstavec 2 GLV - CIM/SMGS).

#### **3.3 Účastníci SMGS**

##### **Azerbajdžánská republika**

Všechny směry

##### **Bělorusko**

Všechny směry

##### **Bulharsko**

Všechny tranzitní přepravy přes Varna Paromnaja

##### **Estonsko**

Všechny směry

##### **Gruzie**

Všechny tranzitní směry

##### **Kyrgyzská republika**

Všechny směry

##### **Litva**

Všechny tranzitní směry

##### **Lotyšsko**

Všechny směry

##### **Maďarsko**

Všechny směry

##### **Moldavská republika**

a) Tranzitní směry:

Novosavickaja-Džurdžulješť

Velčinjec-Ungjeň

Kriva-Oknica-Kišineu-Kejnar-Džurdžulješť

Velčinjec-Oknica-Kišineu-Kejnar-Džurdžulješť

b) Vývozní a dovozní trasy:

Velčinjec-Ungjeň

Ungjeň-Bjendjer 2  
Keušeň-Džurdžulješt'  
Bjessarabska-Kagul  
Beľc-Slobodzija-Matjeuc  
Kriva-Oknica

Mongolsko

Všechny směry

Polsko

- a) PKP CARGO – všechny tranzitní směry
- b) PK LHS – Hrubieszow LHS – Slawkov LHS
- c) Bartex – Mamonowo - Chrusciel

Ruská federace

Všechny směry

Slovenská republika<sup>1</sup>

- a) pro dovoz a vývoz  
do všech / ze všech stanic otevřených pro vozové zásilky
- b) všechny tranzitní směry na:  
Čierná nad Tisou  
Maťovce  
Dobrá TKD<sup>2</sup>

Ukrajina

Všechny směry

Republika Kazachstán

- a) všechny tranzitní směry
- b) pro dovoz trasy: Ozinki – Alma-Ata-1, Ozinki – Alma-Ata-2,  
Iletsk 1 – Alma-Ata-1, Iletsk 1 – Alma-Ata-2, Tobol-Astana

### **3.4. Postup odsouhlasení**

#### **3.4.1 Žádost**

Žádost na odsouhlasení přepravy musí obsahovat minimálně tyto údaje:

- přepravní trasu včetně místa nového podeje a místa překládky/změny rozchodu kolejí
- zúčastnění dopravci / železnice
- příjemce
- druh zásilky (vozová nebo přeprava v kontejnerech)
- pojmenování zboží

Žádost se vyhotoví ve dvou jazycích, jeden z nich musí být ruština, další buď němčina, angličtina nebo francouzština.

### 3.4.2 Průběh, lhůty

Odesílatel

Podání žádosti

↓

Dopravce/železnice při odjezdu (Nejpozději 5 kalendářních dnů po obdržení žádosti odesílatele.)

↓

Zúčastnění dopravci/železnice

(Nejpozději 15 kalendářních dnů po obdržení žádosti od dopravce/železnice při odjezdu. Tato doba může být prodloužena v případě, kdy je potřeba mimořádného souhlasu státních orgánů. Odsouhlasení se provede bezodkladně a obratem musí být informován dopravce/železnice při odjezdu. Poslední dopravce/železnice projednává žádost také s příjemcem.)

↓

Dopravce/železnice při odjezdu

(Nejpozději 30 kalendářních dnů po obdržení žádosti od odesílatele, kromě případů s prodlouženou lhůtou.)

↓

Odesílatel

### 3.4.3 Žádosti se posílají na adresy uvedené v Příloze 4 Průvodce.

---

<sup>1</sup> SR není formálně účastníkem SMGS, používá však ustanovení SMGS

<sup>2</sup> Otevřena pro operace s velkými kontejnery.



**Příloha 2**  
(k bodu 7)

## Vysvětlivky k obsahu nákladního listu CIM/SMGS

### 1 Sloupce nákladního listu a jejich obsah

Poznámky:

- Není-li zvláštní ujednání mezi odesílatelem a dopravcem / železnicí, vyplní sloupce 1 až 29, kromě sloupce 26 „Celní záznamy“, odesílatel.
- Přerušované čáry mezi jednotlivými sloupci znamenají, že zápis může přesáhnout přes tuto hranici, není-li v jednom sloupci dostatek místa pro zápis. Jednoznačnost údajů ve sloupcích, do kterých zápis zasáhl, přitom nesmí být dotčena. Pokud přesto stále nedostačuje místo, použijí se doplňkové listy, které tvoří součást nákladního listu CIM/SMGS. Tyto doplňkové listy musí mít stejnou velikost jako nákladní list CIM/SMGS; jsou vyhotoveny ve stejném počtu jako listy nákladního listu. Na doplňkových listech musí být minimálně IČ zásilky, datum převzetí zásilky k přepravě a údaje, pro které je nedostatek místa v nákladním listu. V nákladním listu je na tyto doplňkové listy třeba upozornit ve sloupci 9.
- Záписы ve sloupcích 7, 13, 14, 63, 64 a 65 jsou uvedeny jako kód a částečně jako text. V písemném styku je třeba pro jednoznačné označení jednotlivých kódů uvést číslo sloupce. (Příklad: kód 1 ve sloupci 7 se označí jako „Kód 7.1“).
- Status údaje:
  - Pov – povinný údaj
  - Pod – podmíněný údaj (povinný pokud je splněna podmínka)
  - V – volitelný údaj
- Přepravní smlouva:
  - CIM/SMGS – údaje se vztahují k přepravní smlouvě CIM a SMGS
  - CIM – údaje se vztahují k jen k přepravní smlouvě CIM
  - SMGS – údaje se vztahují k jen k přepravní smlouvě SMGS

#### 1. 1 Přední strana

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
1	Pov	CIM/SMGS  CIM	<b>Odesílatel:</b> jméno, poštovní adresa, podpis, pokud možno telefonní nebo faxové číslo (s mezinárodní předvolbou), popř. e-mailová adresa odesílatele. Podpis může být nahrazen otiskem razítka. Viz také bod 10 tohoto Průvodce. Bez zvláštního ujednání mezi odesílatelem a dopravcem se podpis nahradí identifikací zásilky podle sloupce 69 (viz čl. 6 § 3 CIM).
2	V	CIM/SMGS	<b>Zákaznický kód odesílatele</b> Chybí-li kód zákazníka, je jej nutno doplnit podle pokynů dopravce / železnice odesílání.
3	V	CIM  SMGS	<b>Zákaznický kód / kód plátce přepravného u vyplacených nákladů,</b> pokud se nejedná o odesílatele. Chybí-li kód zákazníka, může jej doplnit dopravce, pokud kód vyplývá z údaje ve sloupci 13 nebo 14. <b>Kód</b> může doplnit železnice odesílací podle platných vnitřních předpisů.
4	Pov	CIM/SMGS	<b>Příjemce:</b> jméno, poštovní adresa, pokud možno telefonní nebo faxové číslo, popř. e-mailová adresa příjemce. Viz také bod 10 tohoto Průvodce.
5	V	CIM/SMGS	<b>Zákaznický kód příjemce</b> Chybí-li kód zákazníka, je jej nutno doplnit podle pokynů dopravce / železnice určení.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
6	V	CIM SMGS	<b>Zákaznický kód/ kód plátce přepravného u nevyplacených nákladů</b> , pokud se nejedná o příjemce. Chybí-li kód zákazníka, může jej doplnit dopravce, pokud kód vyplývá z údaje ve sloupci 13 nebo 14.  Kód může doplnit železnice určení podle svých vnitřních předpisů.
7	Pod Pod Pod Pod  Pod  Pod Pod Pod Pod Pod  Pod  Pov Pod  Pod  Pod  Pod	CIM CIM CIM/SMGS CIM/SMGS  CIM/SMGS  CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS CIM  CIM  SMGS SMGS  SMGS  SMGS  SMGS	<b>Prohlášení odesílatele</b> , která jsou závazná pro dopravce / železnici. Při použití kódů 1, 2, 6, 7 a 8 se uvádí kódy a jejich význam. Při použití jiných kódů se uvede pouze kód, který musí být doplněn příslušnou informací. <b>Kód      Vysvětlivka</b> 1      Příjemce není oprávněn disponovat se zbožím 2      Schválený příjemce (podle celního práva) 3      Doprovod (příjmení, jméno, číslo průkazu totožnosti) 4      Naplněná hmotnost v kg pro cisternové vozy, které byly plněny v nevyčištěném stavu, viz pododstavec 5.4.1.2.2 c) RID / Přílohy 2 k SMGS. 5      Nouzové telefonní číslo pro případ mimořádné události nebo nehody nebezpečného zboží 6      Pověření subdoprovce není povoleno 7      Nakládka dopravcem 8      Vykládka dopravcem 9      Dojednaná dodací lhůta ... 10      Splnění správních předpisů (viz čl. 15 CIM / čl. 11 SMGS) 11      Mimořádná zásilka: (Přepravní číslo všech zúčastněných dopravců / provozovatelů infrastruktury) 16      Ostatní vysvětlivky: (Označení pověřené osoby, označení subdoprovce, žádost o zvláštní zacházení se zásilkou během přepravy, atd.) 18      Nakládka ... (Odesílatel nebo železnice) 19      Přeprava povolena ... (Zkratka železnice podle bodu 3 této Přílohy, číslo a datum povolení od všech železnic, které se přepravy účastní – viz bod 14.2.1 tohoto Průvodce) 20      Přeprava povolena... (Zkratka železnice podle bodu 3 této Přílohy, číslo a datum povolení od všech železnic, které se přepravy účastní – viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce) 21      Přeprava povolena...(Zkratka železnice podle bodu 3 této Přílohy, číslo a datum povolení od všech železnic, které se přepravy účastní – viz bod 14.2.3 tohoto Průvodce) 22      Plátce po ... (Zkratka železnice odeslání nebo určení SMGS (viz bod 3 této Přílohy), na kterých náklady hradí plátce, jméno a kód plátce (viz body 11.1 a 11.2 tohoto Průvodce)) 23      Jiné prohlášení (Pověření průvodce zbožím, pokyn pro případ vzniku přepravní překážky, opravy v nákladním listu, atd.)
8	V	CIM/SMGS	<b>Reference odesílatele / Číslo smlouvy</b> – Přepravě CIM → SMGS: Uvede se referenční číslo odesílatele. Číslo smlouvy s dovozcem se zapíše do sloupce 15. – V přepravě SMGS → CIM: Uvádí se číslo smlouvy s vývozcem.
9	Pod	CIM/SMGS	<b>Průvodní listiny přiložené odesílatelem:</b> výčet všech průvodních listin nutných pro přepravu, které jsou přiloženy k nákladnímu listu. Údaj o případných doplňkových listech. Pokud odesílatel použije prohlášení pro nebezpečné zboží podle pododstavce 5.4.4 RID / Přílohy 2 SMGS, zachází se s tímto dokladem jako s doplňkovým listem.
10	Pov	CIM/SMGS	<b>Místo dodání</b> – V přepravě CIM → SMGS údaje o stanici a železnici určení (zkratky podle bodu 3 této Přílohy) – V přepravě SMGS → CIM: údaje o místě dodání, stanici a zemi.
11	V	CIM	<b>Kód místa dodání</b> Chybí-li kód, může jej doplnit dopravce.
12	Pov	CIM/SMGS	<b>Kód stanice</b> Mezinárodní kód stanice, která obsluhuje místo dodání zboží (CIM), nebo mezinárodní kód stanice určení (SMGS): 2 místný kód země / kód železnice (viz bod 4 tohoto Průvodce) plus 6 místný kód stanice. Chybí-li kód, musí jej doplnit dopravce / železnice.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
13	Pod Pod Pod  Pod Pod  Pod Pod	CIM CIM CIM  CIM CIM/SMGS  SMGS SMGS	<b>Obchodní podmínky</b> <b>Kód Podmínka</b> 1 Směrovací cesta 2 Přepravní proud 3 Dopravce pověřený prováděním přepravní smlouvy, trasa, postavení, Stanovené pohraniční stanice (pro mimořádné zásilky) 4 5 Ostatní požadované podmínky (např. čísla dalších zákaznických dohod s klientem nebo tarify v oblasti CIM – číslo dohody nebo tarifu, týkající se tratí prvního dopravce, se zapíše do sl. 14) 6 Výstupní pohraniční stanice ... (seznam výstupních pohraničních stanic – viz. čl. 7 § 6 SMGS) 7 Přeprava zboží odklonem po tranzitních železnicích
14	Pod	CIM	<b>Číslo zákaznické dohody nebo tarifu:</b> uvedení čísla zákaznické dohody nebo tarifu týkající se prvního dopravce . Před zákaznickou dohodou se zapíše číslice 1, před tarif číslice 2.
15	V	CIM/SMGS  SMGS	<b>Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici:</b> sdělení odesílatele příjemci v souvislosti se zásilkou. Tyto údaje nejsou pro dopravce / železnici zavazující. V přepravě SMGS → CIM se může uvádět číslo smlouvy s dovozcem.
16	Pov	CIM  SMGS	<b>Místo převzetí:</b> – místo (včetně stanice a země) a datum (měsíc, den a hodina) převzetí zboží. Poznámka: Pokud se skutečné údaje o převzetí odlišují od údajů odesílatele, poznamená toto dopravce přejímající zboží do sloupce 64 „Záznamy dopravce“. – Stanice a železnice odesílací (viz bod 3 této Přílohy)
17	V	CIM	<b>Kód místa převzetí:</b> dopravce sdělí zákazníkovi kód v zákaznické dohodě. Chybí-li kód, může jej doplnit dopravce.
18	Pov  Pod	SMGS  CIM	<b>Fakturace průvozu:</b> a) SMGS: označení tranzitních železnic SMGS zkratkou podle pořadí podle přepravy zboží (viz bod 3 této Přílohy), uvádí se také jména a kódy plátců, kteří hradí náklady za tuto přepravu a mají smlouvu s každou tranzitní železnicí o úhradě přepravného (viz také bod 11 Průvodce) b) CIM: jestliže se tranzitní úsek účtuje odděleně: V levém sloupci kód dopravce nebo kód země pro uvedení fakturovaného úseku, v pravém sloupci kód podniku toho dopravce, který fakturuje odpovídající částku.
19	Pov Pov  Pov Pod Pod Pod	CIM/SMGS SMGS  SMGS CIM CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS	<b>Vůz číslo:</b> – Vozy s 12-místnými čísly: uvádí se číslo vozu. Číslo vozu označuje rovněž údaje o druhu vozu. – Jiné vozy: uvádí se druh vozu, jeho číslo i zkratka vlastnické železnice, nebo železnice registrace vozu. Pokud na voze chybí druhové označení, uvádí se druh vozu podle předpisů platných na železnici odeslání SMGS. – Uvádí se únosnost vozu, počet náprav a vlastní hmotnost vozu.  Poznámky: – při překládce zboží se původní údaje o vozu škrtají a uvádí se údaje o nových použitých vozech. – Pokud se překládka uskutečňuje do soukromých vozů, nebo vozů pronajatých, zapíše se dodatečně pod údaji o každém voze, do kterého bylo zboží přeloženo, poznámka: „Soukromý vůz. Vlastník ...“, nebo „Vůz pronajatý. Nájemce ...“. – Při přepravě zásilek v uceleném vlaku nebo skupině vozů se zapíše poznámka: „Viz připojený výkaz vozů“
20	Pod Pod	SMGS CIM/SMGS	<b>Označení zboží:</b> – Značky a čísla, kterými jsou označené jednotlivé kusy (viz čl. 9 § 3 SMGS). – Druh obalu zboží, počet, čísla, druh a délka UTI

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
	Pov	CIM/SMGS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Označení zboží; pro nebezpečné zboží je nutná specifikace podle RID a Přílohy 2 k SMGS</li> <li>- Uvedení čísla zboží podle Harmonizované nomenklatury v těch případech, kdy je povinné z hlediska celně-právního (např. citlivé zboží)</li> <li>- Zboží podléhající zkáze: viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce</li> <li>- Počet kusů zboží číslicí a slovy.</li> <li>- Údaje o počtu a označení plomb připevněných odesílatelem nebo dopravcem / železnicí na vozech nebo na UTI.</li> <li>- Nalepení nálepky nebo otisk razítka s piktogramem pro zásilky ve zjednodušeném tranzitním režimu u zásilek, které jsou pod celním dohledem</li> <li>- UTI – resp. údaj vztahující se na vůz týkající se celněprávního podacího čísla (Movement Reference Number – MRN – referenční číslo operace) s dodatkem <ul style="list-style-type: none"> <li>• „E MRN“, pokud byl podán vývozní doprovodný doklad (vývozní celní prohlášení)*);</li> <li>• „T MRN“, pokud byl podán tranzitní doprovodný doklad*);</li> <li>• „TS MRN“, pokud byl podán tranzitní/bezpečnostní doprovodný doklad*);</li> <li>• „EXS MRN“, pokud bylo výstupní souhrnné celní prohlášení podáno samostatně odesílatelem;</li> <li>• „ENS MRN“, pokud bylo vstupní souhrnné celní prohlášení podáno samostatně odesílatelem.</li> </ul> </li> </ul> <p>*) Ve sloupci 9 se zaznamená doprovodný dokument.</p>
	Pod	CIM	
	Pod	SMGS	
	Pov	SMGS	
	Pod	CIM/SMGS	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	CIM	
	Pod	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zboží s překročenou ložnou mírou na železnicích ... (označení železnic zkratkou podle bodu 3 této Přílohy) plus výška zboží od podlahy vozu a šířka zboží</li> </ul>
	Pod	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Poznámka o umístění a upevnění zboží. V přepravě SMGS → CIM uvádí tyto údaje železnice, která provádí překládku zboží / výměnu podvozků. V opačném směru tyto údaje uvádí odesílatel nebo stanice odesílací podle toho, kdo provádí nakládku.</li> </ul>
21	Pod	CIM	<b>Mimořádná zásilka:</b> označit křížkem, jestliže ustanovení CIM platná v mezinárodní přepravě pro mimořádné zásilky takový údaj upravuje.
22	Pod	CIM/SMGS	<b>RID / Příloha 2 k SMGS:</b> označit křížkem, podléhá-li zboží RID / Příloze 2 k SMGS
23	Pod	CIM/SMGS	<b>Kód NHM, GNG:</b> 6-místný kód pro vozové zásilky
24	Pov	CIM/SMGS	<b>Hmotnost určená odesílatelem:</b> uvádí se <ul style="list-style-type: none"> <li>- brutto hmotnost zboží (včetně obalu), odděleně podle položky NHM/GNG</li> <li>- tára UTI, kontejnerů</li> <li>- celková hmotnost zásilky. U přepravní smlouvy SMGS je nutno celkovou hmotnost zásilky uvést také slovy.</li> </ul>
25	Pov	SMGS	<b>Zásilka:</b> uvádí se druh zásilky, nutno označit křížkem odpovídající variantu ve sloupci (viz čl. 8 § 1 SMGS).
26	V	CIM/SMGS	<b>Celní záznamy:</b> sloupec pro vpisování poznámek celními úřady nebo celním úřadem schváleného odesílatele
27	Pod	SMGS	<b>Hodnota zboží:</b> uvedení hodnoty zboží podle čl. 10 SMGS.
28	Pov	CIM	<b>Místo a datum vystavení nákladního listu:</b> místo a datum (rok, měsíc, den) vystavení nákladního listu.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
29	Pov	CIM/SMGS	<b>Místo nového podeje:</b> uvedení místa nového podeje podle Přílohy 3 tohoto průvodce. Toto místo nového podeje je současně – v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS, – v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM
30	Pov	CIM/SMGS	<b>Místo a čas nového podeje:</b> uvedení skutečného místa nového podeje, data převzetí zboží a nákladního listu CIM/SMGS následujícím dopravcem na místě nového podeje (datové razítko).
37	Pov	CIM/SMGS	<b>Nákladní list CIM/SMGS:</b> Pojmenování dokladu a právní odkaz. Do pravé části tohoto sloupce: číslo a pojmenování listu nákladního listu. Tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a v elektronickém nákladním listu uloženy v paměti.
38	Pod	SMGS	<b>Hmotnost zjištěná železnicí:</b> uvádí se hmotnost zboží zjištěná železnicí, pokud je hmotnost zjištěna železnicí odesláním.
39	Pov	CIM	<b>Přezkoumání:</b> uvedení výsledků přezkoumání, jakož i dopravce (zkratka nebo kód), který provedl přezkoumání (srov. čl. 11 §§ 2 a 3 CIM).
40	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 1:</b> 6-místné pole pro kód dopravce / železnice při odjezdu. V případě potřeby může být na tomto místě zapsáno číslo vlaku (platí jen pro přepravní smlouvu CIM).
41	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 2:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při odjezdu.
42	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 3:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při odjezdu.
43	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 4:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při odjezdu.
44	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 5:</b> 6-místné pole pro kód dopravce / železnice při odjezdu. V případě potřeby může být na tomto místě zapsáno číslo vlaku (platí jen pro přepravní smlouvu CIM).
45	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 6:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při příjezdu.
46	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 7:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při příjezdu.
47	V	CIM/SMGS	<b>Kódování 8:</b> 4-místné pole pro kód dopravce / železnice při příjezdu.
48	V	CIM/SMGS	<b>Hmotnost zboží po překládce:</b> v případě překládky zboží dopravcem / železnicí, uvede dopravce/železnice hmotnost zboží po překládce. Při překládce z jednoho do několika vozů je nutno uvést hmotnost zboží pro každý vůz odděleně.

#### Účetní oddíly CIM

- Účetní oddíly A až B platí jen pro přepravní smlouvu CIM. Mají jednotnou úpravu. Aby nedocházelo k omylům, musí být v písemném styku sloupce v sekcích označeny vždy číslem sloupce (např. A.57).
- Při použití zákaznické dohody, která předpokládá centrální výpočet přepravného, se použije pro celou přepravní trať pokrytou zákaznickou dohodou jen jeden účetní oddíl, nezávisle na tom, jsou-li v dohodě plánované ceny vyjádřené odděleně nebo jako globální cena.
- Každý dopravce, který fakturuje výdaje, použije vlastní účetní oddíl. Není-li počet účetních oddílů dostatečný, použijí se doplňkové listy (platí pouze pro papírový nákladní list).

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
49	Pov	CIM	<b>Kódy tras pro výpočet dovozného:</b> mezinárodní kódy zemí a stanic, resp. řezového bodu na počátku a konci trasy, pro výpočet dovozného nebo pro označení stanice, ve které vznikají výdaje.
50	Pod	CIM	<b>Kód směrovací cesty:</b> pokud je předvídána v zákaznické dohodě nebo použitým tarifu.
51	V	CIM	<b>Kód NHM:</b> zápis kódu NHM, který je rozhodující pro výpočet dovozného (ne vždy souhlasí s kódem uvedeným ve sloupci 23).
52	Pov	CIM	<b>Měna:</b> kód odpovídající tarifní měny (viz bod 2 této Přílohy).
53	V	CIM	<b>Hmotnost podléhající dovoznému,</b> odděleně podle tarifu a pozic NHM. Případně se uvede ložná plocha vozu v m <sup>2</sup> nebo ložný objem vozu a zboží v m <sup>3</sup> použité pro výpočet dovozného.

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
54	Pov	CIM	Zákaznická dohoda nebo použitý tarif
55	V	CIM	<b>Km/zóna:</b> tarifní vzdálenost v km, nebo zóna mezi stanicemi nebo hraničními body, které odpovídají počátku a konci trasy pro výpočet dovozného.
56	V	CIM	<b>Přirážky, slevy, krácení dovozného</b>
57	V	CIM	<b>Sazba:</b> sazba dovozného včetně případných přirážek nebo krácení, odděleně podle pozic NHM.
58	Pod	CIM	<b>Poplatky:</b> označení poplatků podle Přílohy 3 GLW-CIM s jednotlivými částkami.
59	Pov	CIM	<b>Výplatní kódy:</b> kódování poznámek o úhradě výdajů v souladu s Vyhláškou UIC 920-7 (2 místa pro výplatní kód, 5 x 2 místa pro kód výdajů hrazených odesílatelem, 2 místa pro kód země a 6 míst pro kód stanice (Poznámka do ...))
60	Pov	CIM	<b>Směrovací cesty:</b> uvedení skutečné směrovací cesty s použitím kódu hranice. Jako doplnění lze uvést údaj slovy. V případě přepravní překážky je třeba uvést novou směrovací cestu a poznámku „Odkloněno z důvodu...“
61	Pod	CIM	<b>Celní řízení:</b> název a kód stanice, ve které je třeba splnit předpisy celních nebo jiných správních úřadů.
62	Pod	CIM	<b>Komerční zápis CIM:</b> uvedení čísla a data sepsání komerčního zápisu (měsíc, den) a kód dopravce, který jej sepsal.
63	Pod	CIM	<b>Prodloužení dodací lhůty CIM:</b> v případě prodloužení dodací lhůty podle čl. 16 § 4 CIM se uvede kód příčiny, počátek a konec (měsíc, den, hodina), jakož i místo prodloužení. 1 Plnění celních a správních předpisů (čl. 15 CIM) 2 Přezkoumání zásilky (čl. 11 CIM) 3 Změna přepravní smlouvy (čl. 18 CIM) 4 Přepravní překážka (čl. 20 CIM) 5 Překážka při dodání (čl. 21 CIM) 6 Péče o zásilku 7 Úprava nákladu v důsledku chybného naložení odesílatelem 8 Překládka v důsledku chybného naložení odesílatelem 9 Jiné důvody: ...
64	Pod Pov Pod Pod Pod  Pod	SMGS CIM CIM CIM CIM  CIM	<b>Záznamy dopravce:</b> Číslo povolení pro dopravu do Jihovýchodní Asie (viz bod 14.2.4 tohoto Průvodce) Číslo povolení (viz bod 14.3.1 tohoto Průvodce) Výplatní účet vystavený ... (datum) Výplatní účet zaslaný zpět ... (datum) Podle potřeby se uvádí vysvětlivky dopravce jako číslo povolení k nakládce; odůvodněná výhrada; místo a datum převzetí, pokud se tyto údaje odchylují od údajů odesílatele ve sloupci 16; sjednaná dodací lhůta, pokud údaje odesílatele ve sloupci 7 nejsou správné, jméno a adresa dopravce, kterému bude zboží skutečně dodáno, nejedná-li se o smluvního dopravce; číslo smlouvy o přepravě a kód výkonného dopravce (uvádí se fakultativně dopravcem, který uzavírá smlouvu o přepravě s výkonným dopravcem) Odůvodněné výhrady se uvádějí s kódy (viz následující přehled). Příklad: „Odůvodněná výhrada č. ...“. Při použití kódů 2, 3, 4, 11 a 12 je třeba upřesnit důvod výhrady. <b>Kód Význam</b> 1 Nebalený – viz bod 14.2.3 tohoto Průvodce 2 Poškozený obal: ... (upřesnit) – viz bod 14.2.3 tohoto Průvodce 3 Nedostatečný obal: ... (upřesnit) – viz bod 14.2.3 tohoto Průvodce Náklad: 4.1 zevnějšku ve špatném stavu: ... (upřesnit) 4.2 poškozený: ... (upřesnit) 4.3 promočený: ... (upřesnit) 4.4 zmrzlý: ... (upřesnit) 5 Naloženo odesílatelem 6 Naloženo dopravcem na žádost odesílatele za povětrnostních podmínek nepříznivých pro náklad 7 Vyloženo příjemcem 8 Vyloženo dopravcem na žádost příjemce za povětrnostních

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Udaje
	Pod	CIM/SMGS	<p>podmínek nepříznivých pro náklad Přezkoumání podle čl. 11 § 3 CIM nemožné z důvodu</p> <p>9.1 Povětrnostní podmínky 9.2 Závěry na vozech nebo UTI 9.3 Nemožnost provést nákladku vozu nebo UTI 10 Žádost odesílatele o přezkoumání podle čl. 11 § 3 CIM podána opožděně 11 Přezkoumání neprovedeno z důvodu chybějících prostředků: ... (upřesnit) 12 Jiné výhrady: ... (doplnit)</p>
65	Pod	CIM	<p><b>Ostatní dopravci:</b> kód podniku a případně slovy název a adresa dopravců, kteří nejsou smluvními dopravci; přepravní trasy kódem a případně slovy; postavení dopravců (1 = navazující dopravce, 2 = výkonný dopravce).</p> <p>Tento sloupec se vyplní pouze tehdy, jestliže se na provádění přepravní smlouvy podílejí jiní dopravci než smluvní dopravce.</p>
66	Pov  Pod	CIM  CIM	<p><b>a) Smluvní dopravce:</b> kód podniku a případně název a adresa smluvního dopravce slovy, včetně podpisu. Bez zvláštního ujednání mezi odesílatelem a dopravcem se podpis nahradí identifikací zásilky podle sloupce 69 (viz čl. 6 § 3 CIM).</p> <p><b>b) Zjednodušený tranzitní režim:</b> smluvní dopravce se sídlem v EU nebo v jiné členské zemi Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu požádá zakřížkováním sloupce o uplatnění zjednodušeného tranzitního režimu podle ustanovení čl. 414 až 425, 441 a 442 prováděcích ustanovení k Celnímu kodexu Společenství (Vyhláška EHS č. 2454/93) nebo odpovídající ustanovení Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu. Prohlašuje tím závazně, že všichni po sobě následující dopravci a příp. výkonní dopravci jsou oprávněni pro provádění zjednodušeného tranzitního režimu. Smluvní dopravce se tak stává hlavním povinným v tranzitním režimu.</p> <p>Nemá-li smluvní dopravce sídlo v EU nebo v jiné členské zemi Úmluvy ES-EFTA o společném tranzitním režimu, požádá o provedení zjednodušeného tranzitního režimu jménem a na účet toho dopravce, který přejímá zboží jako první v členské zemi EU. Tím je závazně určeno, že tento dopravce i všichni následní dopravci a příp. výkonní dopravci jsou oprávněni provádět zjednodušený tranzitní režim. Tento dopravce se tak stává hlavním povinným. Smluvní dopravce uvede jeho kód pouze tehdy, byl-li k tomu zplnomocněn.</p> <p>Pro vyplňování sloupce 66 a) b) v přepravě SMGS → CIM, viz bod 15.1 tohoto Průvodce .</p>
67	Pov  Pov	CIM  SMGS	<p><b>Datum příjezdu:</b> datum (rok, měsíc, den) příjezdu zásilky do stanice určení. Dopravce může zapsat dodací číslo.</p> <p>Otisk datového razítka stanice určení po příjezdu zásilky.</p>
68	Pod	CIM	<p><b>Dáno k dispozici:</b> zápis data (měsíc, den a hodina) předání zásilky příjemci. Tento údaj může být v nákladním listu nahrazen jiným prostředkem.</p>
69	Pov	CIM/SMGS	<p><b>Identifikace zásilky:</b> uvedení identifikace zásilky (kód země a stanice, při odeslání ze státu CIM -kód dopravce, resp. skutečného dopravce v místě odeslání v souladu s kódy dopravců (<a href="http://www.cit-rail.org">www.cit-rail.org</a>) a podací číslo).</p> <p>Na papírový nákladní list se nalepí kontrolní nálepka minimálně na list 2 (Karta) s výjimkou případů, kdy se identifikace zásilky provádí strojově nebo jiným způsobem.</p>
70	Pov	SMGS	<p><b>Datové razítko stanice odesílací:</b> po převzetí zboží k přepravě spolu s nákladním listem stanice odesílací jako důkaz uzavření přepravní smlouvy otiskne své datové razítko.</p>
71	Pod	CIM	<p><b>Potvrzení příjemce při odběru:</b> datum a podpis příjemce při dodání. Potvrzení o dodání může být v nákladním listu nahrazeno jiným způsobem</p>

## 1.2 Zadní strana listů 1, 2, 3 a 6

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
73	Pov	SMGS	<b>Přeprava:</b> uvádí se zkratka železnice odesílací a určení podle bodu 3 této Přílohy. Ve sloupci pro číselný kód se uvádí kódy železnice odesláni a určení podle bodu 4 této Přílohy.
74 – 78	Pov	SMGS	<b>Účetní oddíly:</b> účetní oddíly určení pro výpočet přepravného a to: – Oddíl 74 po železnici odesílací – Oddíly 75-77 po tranzitních železnicích – Oddíl 78 po železnici určení Přitom je nutno uvést v každém oddílu název počáteční a koncové stanice pro výpočet přepravného. Doplňující poplatky a jiné výdaje se označují příslušným číselným kódem podle Přílohy 12.5.2 k SMGS.
80	Pov	SMGS	<b>Položka číslo:</b> číslo skupiny, bodu nebo položky, popř. číslo položky zboží podle použitého tarifu.
81	Pov	SMGS	<b>Třída:</b> uvádí se použitá tarifní třída.
82	Pov	SMGS	<b>Sazba:</b> uvádí se tarifní sazba dovozného.
83	Pov	SMGS	<b>Účetní hmotnost:</b> uvádí se údaje o hmotnosti, která je rozhodující pro výpočet dovozného, odděleně podle každé tarifní třídy.
84	Pov	SMGS	<b>Sloupec pro číselný kód:</b> pro každý účetní oddíl se uvádí odpovídající číselný kód: – železnice a stanice odesílací, nebo – tranzitní železnice a její vstupní hraniční stanice, nebo – železnice určení a její vstupní hraniční stanice
85	Pov	SMGS	<b>Sloupec pro číselný kód:</b> pro každý účetní oddíl se uvádí odpovídající číselný kód: – železnice odesílací a její výstupní hraniční stanice, nebo – tranzitní železnice a její výstupní hraniční stanice, nebo – železnice určení a stanice určení
86	Pov	SMGS	<b>Km:</b> uvádí se tarifní vzdálenost.
87	Pov	SMGS	<b>Tarif:</b> uvádí se číslo použitého tarifu.
88	Pov	SMGS	<b>Vyúčtování přepravného s odesílatelem:</b> tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a uloženy v elektronickém nákladním listu.
89	Pov	SMGS	<b>Vyúčtování přepravného s příjemcem:</b> tyto údaje jsou předtištěny na papírovém formuláři nákladního listu a uloženy v elektronickém nákladním listu.
90	Pod	SMGS	<b>Částka v:</b> uvádí se tarifní měna tranzitního tarifu.
91	Pod	SMGS	<b>Částka v:</b> uvádí se měna ve které se vybírá přepravné od odesílatele, sloupec pro číselný kód se vyplní dle pokynů železnice odesílací.
92	Pod	SMGS	<b>Částka v:</b> uvádí se tarifní měna tranzitního tarifu.
93	Pod	SMGS	<b>Částka v:</b> uvádí se měna, ve které se vybírá přepravné od příjemce, sloupec pro číselný kód se vyplní dle pokynů železnice určení.
94	Pod	SMGS	<b>Dovozné:</b> k tíži odesílatele uvedené v tarifní měně.
95	Pod	SMGS	<b>Dovozné:</b> k tíži odesílatele uvedené v inkasní měně.
96	Pod	SMGS	<b>Dovozné:</b> k tíži příjemce uvedené v tarifní měně.
97	Pod	SMGS	<b>Dovozné:</b> k tíži příjemce v uvedené v inkasní měně.
98	Pod	SMGS	<b>Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů:</b> k tíži odesílatele uvedená v tarifní měně.
99	Pod	SMGS	<b>Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů:</b> k tíži odesílatele uvedená v inkasní měně.
100	Pod	SMGS	<b>Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů:</b> k tíži příjemce uvedená v tarifní měně.
101	Pod	SMGS	<b>Celková suma doplňujících poplatků a jiných výdajů:</b> k tíži příjemce uvedená v inkasní měně.
102	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 94 a 98.
103	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 95 a 99 v účetním oddílu 74. V účetních oddílech 75 až 78 – částka ze sloupců 102 v měně, ve které se přepravné vyúčtuje s odesílatelem
104	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 96 a 100.
105	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 97 a 101 v účetním oddílu 78. V účetních oddílech 74 až 77 – částka ze sloupců 104 v měně, ve které se

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
			přepravné vyúčtuje s příjemcem
106	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 102 (celková suma k tíži odesílatele uvedená v tarifní měně).
107	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 103 (celková suma k tíži odesílatele uvedená v inkasní měně).
107'	Pod	SMGS	<b>Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy):</b> uvádí se celková suma přepravného k vyúčtování s odesílatelem podle sloupce 107, ověřená podpisem pracovníka železnice.
108	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 104 (celková suma k tíži příjemce uvedená v tarifní měně).
109	Pod	SMGS	<b>Celkem:</b> suma sloupců 105 (celková suma k tíži příjemce uvedená v inkasní měně).
109'	Pod	SMGS	<b>Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy):</b> uvádí se celková suma k tíži přepravného k vyúčtování s příjemcem podle sloupce 109, ověřená podpisem pracovníka železnice.
110	Pod	SMGS	<b>Přepočítací kurz</b> železnice odesílací / určení Uvedou se přepočítací kurzy použité pro přepočítání částek zapsaných ve sloupcích 102 a 104.
111	Pod	SMGS	<b>Poznámky k vyúčtování přepravného:</b> v případě nutnosti se uvádí poznámky týkající se vyúčtování a úhrady přepravného, např. o: – úhradě nákladů odlišně od předpisu čl. 15 SMGS nebo od bodu 11 tohoto Průvodce – povolené hmotnosti na nápravu vozu odlišně od článku 8 SMGS – částka udané hodnoty zboží v tarifní měně (slovy). – důvod použití dvou nebo více vozů v pohraniční stanici při překládce z jednoho rozchodu na jiný rozchod – v souladu s § 5a) článku 13 SMGS.
112	Pod	SMGS	<b>Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem:</b> v tomto sloupci uvádí tranzitní železnice ty výdaje, které nevyúčtovala železnice odesílací, ale které musí uhradit odesílatel.
119	Pod	SMGS	<b>Razítko stanice, která vážila:</b> hmotnost uvedená ve sl. 38 se ověří razítkem stanice, která vážila a podpisem oprávněného zaměstnance

## 1.3 Zadní strana listů 4 a 5

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
113	Pod	SMGS	<b>Záznamy železnice:</b> v případě potřeby se uvádí poznámky týkající se přepravy zásilky, např.: – změna přepravní smlouvy odesílatelem / příjemcem – oznámení o přepravní překážce nebo překážce při dodání – vystavení dosílkových karet
114	Pod	SMGS	<b>Komerční zápis SMGS:</b> tento sloupec se vyplní při sepsání komerčního zápisu dle článku 18 SMGS.
115	Pod	SMGS	<b>Prodloužení dodací lhůty SMGS:</b> uvádí se stanice, na které došlo k zadržení zásilky a též příčina a doba zadržení, které podle § 5 článku 14 SMGS opravňují železnici k prodloužení dodací lhůty.  Pro označení příčiny zadržení se používají následující kódy: <b>Kód Význam</b> 1 Plnění celních a jiných předpisů 2 Přezkoumání obsahu zásilky 3 Přezkoumání hmotnosti zásilky 4 Přepočítání počtu kusů zásilky 5 Změna přepravní smlouvy 6 Přepravní překážka 7 Péče o zvířata (např. napájení, veterinární prohlídka) 8 Doledování chladících vozů během přepravy

## Příloha 2

Sloupec č.	Status	Přepravní smlouva	Označení sloupce / Údaje
			9 Úprava nákladu nebo balení v důsledku chybného naložení odesílatelem 10 Překládka zboží v důsledku chybného naložení odesílatelem 11 Jiné důvody: ... (uvádí údaje o příčinách zdržení slovně)
116	Pov	SMGS	<b>Razítka pohraničních přechodových stanic:</b> otiskne se datové razítko pohraničních přechodových stanic podle pořadí přepravní cesty.
117	Pov	SMGS	<b>Oznámení příjemci o příchodu zásilky:</b> uvádí se datum a hodina oznámení příjemci o příchodu zásilky do stanice určení. Vnitrostátními předpisy železnice určení může být stanoven jiný způsob vyplnění tohoto sloupce.
118	Pov	SMGS	<b>Výdej zboží příjemci:</b> stanice ověří výdej zboží otiskem datového razítka stanice určení; příjem zboží potvrdí příjemce podpisem.
119	Pod	SMGS	<b>Razítko stanice, která vážila:</b> hmotnost uvedená ve sl. 38 se ověří razítkem stanice, která vážila a podpisem oprávněného zaměstnance.

## 2 Označení měn a jejich kódů

<b>ALL</b>	<b>Albánský lek</b> Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	<b>IQD</b>	<b>Írácký dinár</b> Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	<b>SEK</b>	<b>Švédská koruna</b> Couronne suédoise Шведская корона Schwedische Krone Swedish krona
<b>KZT</b>	<b>Tenge</b> Tenge Тенге Tenge Tenge	<b>IRR</b>	<b>Íránský riál</b> Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	<b>KGS</b>	<b>Som</b> Som Сом Som Som
<b>BGN</b>	<b>Bulharský leva</b> Leva bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	<b>LBP</b>	<b>Libanonská libra</b> Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	<b>BAM</b>	<b>Konvertibilní Marka</b> Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark
<b>BLR</b>	<b>Běloruský rubl</b> Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	<b>LTL</b>	<b>Litevský litas</b> Litas lituanien Литовский лит Litauische Lita Lithuanian lita	<b>SYP</b>	<b>Syrská libra</b> Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
<b>CHF</b>	<b>Švýcarský frank</b> Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	<b>LVL</b>	<b>Lotyšský lats</b> Lats letton Латвийский лат Lettische Lats Latvian lats	<b>TND</b>	<b>Tuniský dinár</b> Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
<b>CZK</b>	<b>Česká koruna</b> Couronne tchèque Чешская корона Tschechische Krone Czech koruna	<b>MAD</b>	<b>Marocký dirham</b> Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	<b>TRY</b>	<b>Turecká lira</b> Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
<b>DKK</b>	<b>Dánská koruna</b> Couronne danoise Датская корона Dänische Krone Danish krone	<b>MKD</b>	<b>Makedonský dinár</b> Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	<b>UAH</b>	<b>Ukrajinská hřivna</b> Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
<b>DZD</b>	<b>Alžírský dinár</b> Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	<b>NOK</b>	<b>Norská koruna</b> Couronne norvégienne Норвежская корона Norwegische Krone Norwegian krone	<b>USD</b>	<b>Dolar USA</b> Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
<b>EUR</b>	<b>EURO*</b> Евро*	<b>PLN</b>	<b>Polský zlotý</b> Zloty polonais Польский злоты  Polnischer Zloty Polish zloty	<b>XDR</b>	<b>Zvláštní právo čerpání</b> Droit de tirage spécial Специальное право заимствования Sonderziehungsrecht Special drawing right
<b>AZN</b>	<b>Manat</b> Manat azerbaidjanais Азербайджанское Манат Aserbaidshianisches Manat				
<b>GBP</b>	<b>Anglická libra</b> Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	<b>RON</b>	<b>Rumunský leu</b> Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu	<b>RSD*)</b>	<b>Srbský dinár</b> Dinar serbe Serbischer Dinar Serbian Dinar
<b>HRK</b>	<b>Chorvatská kuna</b> Kuna croate Хорватская kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	<b>RUB</b>	<b>Ruský rubl</b> Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble	<b>BAM</b>	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark
<b>HUF</b>	<b>Maďarský forint</b> Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	<b>GEL</b>	<b>Gruzinský lari</b> Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari		

\*) V republice Černá Hora platí Euro

**3 Železnice SMGS a jejich zkratky (sloupce 10, 16, 18 a 73):**

Železnice Ázerbájdžánské republiky	AZ
Železnice Běloruské republiky	BČ
Holding Bulharských státních drah	HOLDING BDŽ
Železnice Čínské lidové republiky	KZD
Železnice Estonské republiky	EVR
Železnice Gruzie	GR
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Železnice Íránské islámské republiky	RAI
Železnice Kazachstánské republiky	KTZ
Železnice Korejské republiky	KNR
Železnice Kyrgyzské republiky	KRG
Železnice Litevské republiky	LG
Železnice Lotyšské republiky	LDZ
Železnice Moldavské republiky	CFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Polské republiky	PKP
Železnice Ruské republiky	RŽD
Železnice Tádžické republiky	TDZ
Železnice Turkmenistánů	TRK
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Uzbekistánské republiky	UTI
Železnice Vietnamské socialistické republiky	VZD

**4 Kódy zemí / kódy železnic (sloupce 12 a 18)****4.1 V oblasti CIM**

10	Finsko	75	Turecko
22	Ukrajina	76	Norsko
24	Litva	78	Chorvatsko
25	Lotyšsko	79	Slovinsko
41	Albánie	80	Německo
44	Bosna a Hercegovina (Republika Srpska)	81	Rakousko
50	Bosna a Hercegovina (Federace Bosny a Hercegoviny)	82	Lucembursko
51	Polsko	83	Itálie
52	Bulharsko	84	Nizozemsko
53	Rumunsko	85	Švýcarsko
54	Česká republika	86	Dánsko
55	Maďarsko	87	Francie
56	Slovensko	88	Belgie
60	Irsko	91	Tunisko
62	Černá Hora	92	Alžírsko
65	Makedonie	93	Maroko
70	Velká Británie	94	Portugalsko
71	Španělsko	96	Írán
72	Srbsko	97	Sýrie
73	Řecko	98	Libanon
74	Švédsko	99	Irák

4.2 V oblasti SMGS

Železnice Ázerbájdžánské republiky	57
Železnice Běloruské republiky	21
Železnice Bulharské republiky	52
BDZ Cargo EOOD	2152
Rail Cargo Hungaria Zrt.	2155
Železnice Čínské lidové republiky	33
Železnice Estonské republiky	26
Železnice Gruzie	28
Rail Cargo Hungaria Zrt.	55
Železnice Íránské islámské republiky	96
Železnice Kazachstánské republiky	27
Železnice Korejské republiky	30
Železnice Kyrgyzské republiky	59
Železnice Litevské republiky	24
Železnice Lotyšské republiky	25
Železnice Moldavské republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Polské republiky	51
Železnice Ruské republiky	20
Železnice Tádžické republiky	66
Železnice Turkmenistánů	67
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Uzbekistánské republiky	29
Železnice Vietnamské socialistické republiky	32



## Seznam míst nového podeje

### Poznámka:

- Za dobu nového podeje se považuje okamžik převzetí zásilky a nákladního listu CIM/SMGS následným dopravcem na místě nového podeje.
- Tímto převzetím se zásilka považuje za dodanou na základě první přepravní smlouvy.

### 1 Zásilky ze států, ve kterých se používají Jednotné právní předpisy CIM

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
1.1 <u>Bulharsko</u>	Varna Paromnaja	29101 3
1.2 <u>Maďarsko</u>	Epereske Záhony	
1.3 <u>Irán</u>	Sarachs	
1.4 <u>Litva</u>	Draugyste (přívoz) Kjana Šestokai	10830 8 12043 6 12380 2
1.5 <u>Polsko</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6 <u>Rusko</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
1.7 Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
	Dornesti	51750 8
	Dornesti - unicom tranzit	75495 2
	Galați Largă	71164 8
	Galați Largă – mondistar Galati	75562 9
	Galați Largă – unicom oil terminal	76176 7
	Halmeu	45531 1
	Halmeu - TVM	76205 4
1.8 Slovensko <sup>1</sup>	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
	Maťovce reglement ŠRT	00952 2
	Dobra TKD <sup>2</sup>	13871 9
1.9 Ukrajina	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export do Německa)	35140 3
	Jagodin (Export do Polska)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export do Německa)	37360 5
	Mostiska II (Export do Polska)	37370 4
	Mostiska II (Export do České republiky)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export na Slovensko)	38030 3
	Tschop (Export do Maďarska)	38020 4
	Tschop (Export do Rakouska)	38050 1
	Tschop (Export do České republiky)	38060 0
	Tschop (Export do Jugoslávie)	38040 2
Vadul-Siret	36860 5	

<sup>1)</sup> Slovensko není formálně účastníkem SMGS, používá však ustanovení SMGS.

<sup>2)</sup> Otevřena pro operace s velkými kontejnery.

## 2 Zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS

Země	Místo nového podeje	
	Název	Kód
2.1 <u>Bulharsko</u>	Varna Paromnaja	29101 3
2.2 <u>Maďarsko</u>	Eperjeske Záhony	
2.3 <u>Irán</u>	Sarachs	
2.4 <u>Litva</u>	Draugyste (přívoz) Kjana Šestokai	10830 8 12043 6 12380 2
2.5 <u>Polsko</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6 <u>Rusko</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7 <u>Rumunsko</u>	Cristești Jijia Dornesti Dornesti - unicom tranzit Galați Largă Galați Largă – mondistar Galati Galați Largă – unicom oil terminal Halmeu Halmeu - TVM	61080 8 51750 8 75495 2 71164 8 75562 9 76176 7 45531 1 76205 4
2.8 <u>Slovensko</u> <sup>3</sup>	Čierna nad Tisou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD <sup>4</sup>	00950 6 00952 2 13871 9
2.9 <u>Ukrajina</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechei) Tschop Tschop (Export nach Slowakei) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechei) Tschop (Export nach Jugoslawien) Vadul-Siret	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 38040 2 36860 5

3) Slovensko není formálně účastníkem SMGS, používá však ustanovení SMGS.

4) Otevřena pro operace s velkými kontejnery.





**Пříloha 4**  
(k bodům 14, 25 Průvodce)

## Seznam adres služeben, na které se posílají žádosti o povolení a souhlasy

### A. Povolení dle bodů 14.2.1 až 14.2.4

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>Белорусская железная дорога</b>	<b>БЧ</b>
Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь Служба перевозок (Д Бел)	<u>Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)</u>
Телефон: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
Факс: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-mail: <a href="mailto:dgnal@upr.mnsk.rw.by">dgnal@upr.mnsk.rw.by</a>	<a href="mailto:mpa@upr.mnsk.rw.by">mpa@upr.mnsk.rw.by</a> <a href="mailto:moi@upr.mnsk.rw.by">moi@upr.mnsk.rw.by</a>
<b>Пoznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1 a), b), c), d)	Souhlas dle bodů 14.2.1 e), f), g), h); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>«БДЖ - Грузовые перевозки» ЕООД</b>	<b>БДЖ Карго ЕООД</b>
Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария	
Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
Факс: (+359) 2 932 42 01	
E-mail: <a href="mailto:nbhristov@bdz.bg">nbhristov@bdz.bg</a>	

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>Кыргызская железная дорога</b>	<b>КРГ</b>
Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009 Кыргызская Республика	
	Управление грузовых перевозок и коммерческой работы
Телефон: (+996) 31 2 64 82 77 (+996) 31 2 64 81 08	
Факс: (+996) 31 2 64 81 08	
E-mail: <a href="mailto:office@railway.aknet.kg">office@railway.aknet.kg</a> <a href="mailto:marketing@railway.aknet.kg">marketing@railway.aknet.kg</a>	

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</b>	<b>ЛГ (LG)</b>
Адрес: Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика	
Телефон: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 86	
e-mail: <a href="mailto:cargo@litrail.lt">cargo@litrail.lt</a>	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>АО Железнодорожное общество Карго Словакия</b>	<b>АО ЗССК КАРГО</b>
Адрес: АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Секция услуг клиентам Железнична 1. 04179 Кошице Словацкая Республика	<u>Для операций с крупнотоннажными контейнерами</u> АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Секция интермодальных перевозок Тим Администрация терминалов Лучна 2 821 09 Братислава Словацкая Республика
Телефон: (+421) 55 229 54 70	(+421) 2 2029 7442
Факс: (+421) 55 633 29 04	(+421) 2 555 7831
E-mail: <a href="mailto:valkova.anna@zscargo.sk">valkova.anna@zscargo.sk</a>	<a href="mailto:belak.branislav@zscargo.sk">belak.branislav@zscargo.sk</a>
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Карго)</b>	<b>ČD Cargo ЧДК</b>
Адрес: АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика	
Телефон: (+420) 972 242 255	
Факс: (+420) 972 242 103	
E-mail: <a href="mailto:michal.vitez@cdcargo.cz">michal.vitez@cdcargo.cz</a>	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>DB Schenker Rail Deutschland AG</b>	<b>DB Schenker</b>
Адрес: KundenServiceZentrum (LQZG) Team Intermodal Christoph Zyla Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg Germany	<u>a kopii ještě na:</u> DB Schenker Rail Deutschland AG Network and Traffic Management (L.REN) Frau Julia Weiss Rheinstraße 2, DE-55116 Mainz
Телефон: (+49) 203 454 4962	(+49) 6131 15 62204
Факс: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 6131 15 61099
E-mail: <a href="mailto:cim-smgs-transporte@dbschenker.eu">cim-smgs-transporte@dbschenker.eu</a>	<a href="mailto:Julia.Weiss@dbschenker.eu">Julia.Weiss@dbschenker.eu</a>

<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</b>	<b>РЖД</b>
Адрес: 107174, Москва, ул. Новая-Басманная, д. 2 Департамент международного сотрудничества	
Телефон: (+7) 499 262 1628 (+7) 495 262 2880 (+7) 495 975 2411	
E-mail: <a href="mailto:rennela@center.rzd.ru">rennela@center.rzd.ru</a> <a href="mailto:lubimova@css-rzd.ru">lubimova@css-rzd.ru</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)</b>	<b>ЭВР</b>
Адрес: Служба маркетинга АО Эстонская железная дорога AS Eesti Raudtee Pikk tn 36 15073 Tallinn	
Телефон: (+372) 615 86 96	
Факс: (+372) 618 85 99	
E-mail: <a href="mailto:raudtee@evr.ee">raudtee@evr.ee</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Укрзалізниця</b>	<b>ЦМ УЗ</b>
Адрес: Ул. Тверская, 7 г. Киев-150, МСП 03680 <u>Главное коммерческое управление</u>	<u>Главное управление перевозок</u>
Телефон: (+380) 44 465 12 90 (+380) 44 465 12 91	(+380) 44 465 01 09
Факс: (+380) 44 465 12 53	(+380) 44 465 01 24 (+380) 44 465 01 60
e-mail: <a href="mailto:fisenko@uz.gov.ua">fisenko@uz.gov.ua</a> ; <a href="mailto:zoboleva@uz.gov.ua">zoboleva@uz.gov.ua</a>	<a href="mailto:galas@lotus.uz.gov.ua">galas@lotus.uz.gov.ua</a>
<b>Poznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1a), e), f), g), h), 14.2.2, 14.2.3	Souhlas dle bodů 14.2.1 b), c), d)
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Грузинская железная дорога (Georgian Railway Ltd)</b>	<b>ГР (GR)</b>
Адрес: пр. Тамар Мепе, 15, г. Тбилиси 0112, Грузия (15 Tamar Mepre awe. Tbilisi Georgia)  Коммерческая служба Департамента по Грузовым перевозкам	
Телефон: (+99532) 56 31 45, 56 32 14	
Тел/факс: (+99532) 56 44 45, 56 45 14	
E-mail: <a href="mailto:gjincharadze@railway.ge">gjincharadze@railway.ge</a> <a href="mailto:ttsikhelashvili@railway.ge">ttsikhelashvili@railway.ge</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)</b>	<b>PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)</b>
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
Факс: (+48) 22 473 35 68	
E-mail: <a href="mailto:h.stachurko@plk-sa.pl">h.stachurko@plk-sa.pl</a> <a href="mailto:e.pawlowska@plk-sa.pl">e.pawlowska@plk-sa.pl</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1. a), b), c), d), g)	

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>PKP CARGO Spółka Akcyjna</b> (Акционерное общество ПКП КАРГО)	<b>PKP CARGO S.A.</b> (АО ПКП КАРГО)
Адрес: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Бюро международных вопросов и спецперевозок ul. Grójecka 17 / ул. Груецка 17 PL-02-021 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
Факс: (+48) 22 474 45 95	
E-mail: <a href="mailto:m.rutkowska@pkp-cargo.eu">m.rutkowska@pkp-cargo.eu</a> <a href="mailto:e.przedziecka@pkp-cargo.eu">e.przedziecka@pkp-cargo.eu</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 a 14.2.4	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o.</b> (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия »)	<b>PKP LHS sp. z o.o.</b> (ООО ПКП ЛХС)
Адрес: PKP LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepińska 11 / ул. Щепиńska 11 PL-22-400 Zamość / Замость	
Телефон: (+48) 84 677 73 14	
Факс: (+48) 84 638 52 36	
E-mail: <a href="mailto:info@pkp-lhs.pl">info@pkp-lhs.pl</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1. a), b), c), d), g) na trati: Sławkow LHS – Hrubieszow LHS	
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă</b> ”C.F.R. Marfă S.A.” (Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа « АО ЧФР МАРФА »)	<b>CFR MARFĂ</b>  (ЧФР МАРФА)
Адрес : Direction Verkehr Buro Vekehr Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucarest, Roumanie	Logistikzentrum Kundendienst Buro Intermodal Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucarest, Roumanie
Телефон: (+40) 372 840 056	(+40) 21 225 11 96
Факс: (+40) 21 225 11 71	(+40) 21 225 12 96
E-mail: <a href="mailto:victor.nicolescu@cfmarmarfa.com">victor.nicolescu@cfmarmarfa.com</a> <a href="mailto:virginia.pislaru@cfmarmarfa.com">virginia.pislaru@cfmarmarfa.com</a>	<a href="mailto:petrica.ioan@cfmarmarfa.com">petrica.ioan@cfmarmarfa.com</a>
<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>Grup Feroviar Roman S.A. (GFR)</b> [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)]	<b>GFR S.A.</b> (ГФР)
Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest	
<u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager	<u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office
Телефон: (+40) 21 3183090	(+40) 21 3183090
Факс: (+40) 21 3183091	(+40) 21 3183091
E-mail: <a href="mailto:adrian.andon@gfr.ro">adrian.andon@gfr.ro</a>	<a href="mailto:amedeo.neculcea@gfr.ro">amedeo.neculcea@gfr.ro</a>

<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>ООО « ЛДЗ Карго »</b>	<b>ЛДЗ</b>
Адрес: ул. Гоголя, 3, г. Рига, LV-1547 Латвия Управление грузовых перевозок	
Телефон: (+371) 672 34 208	
Факс: (+371) 672 34 214	
E-Mail: <a href="mailto:cargo@ldz.lv">cargo@ldz.lv</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>ЗАО Рэйл Карго Венгрия (Rail Cargo Hungaria Zrt.)</b>	<b>РЦХ RCH</b>
Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика	По направлениям, не проходящим через <u>Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 НУ-1133 Будапешт Венгерская Республика
Телефон: (+36) 1 513 31 88	(+36) 1 512 7423
Факс: (+36) 45 425 160	(+36) 1 512 7793
E-mail: <a href="mailto:erika.kun@railcargo.hu">erika.kun@railcargo.hu</a>	<a href="mailto:istvan.lovei(at)railcargo.hu">istvan.lovei(at)railcargo.hu</a>
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Rail Cargo Austria</b>	<b>RCA</b>
Адрес: Frau Agnes Stefcikova	
Телефон: (+43) 1 93000 32057	
Факс:	
E-mail: <a href="mailto:agnes.stefcikova@railcargo.at">agnes.stefcikova@railcargo.at</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Slovenske železnice, d.o.o.</b> Словенские железные дороги (SŽ)	<b>SŽ (СЖД)</b>
Адрес: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Управление грузовых перевозок) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
Телефон: (+386) 1 291 4173	
Факс: (+386) 1 291 4851	
E-mail: <a href="mailto:blaz.kova@slo-zeleznice.si">blaz.kova@slo-zeleznice.si</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Azerbaijan Railways</b>	<b>A3</b>
Адрес: CARGO Freight Department 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan	
Телефон: (+994) 12 499 4488	
Факс: (+994) 12 499 6627	
E-mail: <a href="mailto:elmar@railway.gov.az">elmar@railway.gov.az</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>СНЦФ Фрет</b>	<b>СНЦФ</b>
Адрес: Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция	
Телефон: (+33) 1 80 46 25 47	
Факс: (+33) 1 80 46 20 50	
E-mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen@sncf.fr">xavier.wanderpepen@sncf.fr</a>	

<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>JSC National Company „Kazakhstan Temir Zholy“</b>	<b>KZH</b>
Адрес: Subsidiary Company „NK KTZ“ – „Traffic Direction“ Kunaeva Street 6 KZ-010000 Astana	
Телефон: (+7) 7172 60 30 32	
Факс: (+7) 7172 60 32 39	
E-mail: <a href="mailto:temirzhol@railways.kz">temirzhol@railways.kz</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Baltic Port Rail Mukran GmbH</b>	<b>BPRM</b>
Адрес: Im Fahrhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
Телефон: (+49) 38392 55231	
Факс: (+49) 38392 55240	
E-mail: <a href="mailto:info@baltic-rail-mukran.com">info@baltic-rail-mukran.com</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>ГП Железная дорога Молдобы</b>	<b>ЧФМ</b>
Адрес: Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Блайку Пыркълаб 48 Служба перевозок	
Телефон: (+37322) 83 42 75, 83 49 50	
Факс: (+37322) 22 16 28	
E-mail: <a href="mailto:ex.im@railway.md">ex.im@railway.md</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>BARTEX Spółka z ograniczona odpowiedzialnoscia</b> <b>Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС</b>	<b>BARTEX Sp. Z o.o.</b> <b>ООО БАРТЕКС</b>
Адрес: Chrusciel 4, 14-526 Ploskinia, Polska republika Хрушел 4, 14-526 Плоския, Республика Польша	
Телефон: (+48 52) 375 88 55	
Факс: (+48 52) 345 30 46	
E-mail: <a href="mailto:sekretariat@bartex-paliwa.pl">sekretariat@bartex-paliwa.pl</a>	
Сайт: <a href="http://www.bartex-paliwa.pl">www.bartex-paliwa.pl</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas dle bodů 14.2.1. a) na trati: Мамоново (Мамонowo) – Хрущель (Chrusciel)	

**B. Povolení dle bodu 14.3.1 tohoto Průvodce**

<u>Dopravce</u>	<u>Zkrácené označení</u>
<b>«БДЖ – Грузовые перевозки» ЕООД</b>	<b>БДЖ Карго ЕООД</b>
Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария	
Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
Факс: (+359) 2 932 42 01	
E-mail: <a href="mailto:nbhristov@bdz.bg">nbhristov@bdz.bg</a>	
<b>РКР Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)</b>	<b>РКР PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)</b>
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
Факс: (+48) 22 473 35 68	
E-mail: <a href="mailto:h.stachurko@plk-sa.pl">h.stachurko@plk-sa.pl</a> <a href="mailto:e.pawlowska@plk-sa.pl">e.pawlowska@plk-sa.pl</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas pro přepravy mimořádných zásilek (překročená ložná míra)	
<b>РКР CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)</b>	<b>РКР CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)</b>
Адрес: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Бюро международных вопросов и спецперевозок ul. Grójecka 17 / ул. Груецка 17 PL-02-021 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
Факс: (+48) 22 474 45 95	
E-mail: <a href="mailto:m.rutkowska@pkp-cargo.eu">m.rutkowska@pkp-cargo.eu</a> <a href="mailto:e.przezdziecka@pkp-cargo.eu">e.przezdziecka@pkp-cargo.eu</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas vyjma přeprav mimořádných zásilek (překročená ložná míra)	
<b>РКР Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО «ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия»)</b>	<b>РКР LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)</b>
Адрес: РКР LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepińska 11 / ул. Щепињска 11 PL-22-400 Zamość / Замосць	
Телефон: (+48) 84 677 73 14	
Факс: (+48) 84 638 52 36	
E-mail: <a href="mailto:info@pkp-lhs.pl">info@pkp-lhs.pl</a>	
<b>Poznámka:</b> Souhlas pro přepravy mimořádných zásilek (překročená ložná míra) na trati Slawkow LHS – Hrubeshow LHS	

<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A."</b> (Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа « АО ЧФР МАРФА »)	<b>CFR MARFĂ</b> <b>(ЧФР МАРФА)</b>
Адрес : Direction Verkehr Buro Vekehr Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucarest, Roumanie	Logistikzentrum Kundendienst Buro Intermodal Strada Turda nr. 98, Sector 1, Cod 011333, Bucarest, Roumanie
Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: <a href="mailto:victor.nicolescu@cfmarmarfa.com">victor.nicolescu@cfmarmarfa.com</a> <a href="mailto:virginia.pislaru@cfmarmarfa.com">virginia.pislaru@cfmarmarfa.com</a>	(+40) 21 225 11 96 (+40) 21 225 12 96 <a href="mailto:petrica.ioan@cfmarmarfa.com">petrica.ioan@cfmarmarfa.com</a>
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>АО «Литовские железные дороги»</b> Дирекция по грузовым перевозкам	<b>ЛГ</b>
Адрес: Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика	
Телефон: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12 Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 86 E-mail: <a href="mailto:cargo@litrail.lt">cargo@litrail.lt</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>ЗАО Рэйл Карго Венгрия</b> (Rail Cargo Hungaria Zrt.)	<b>РЦХ</b> <b>RCH</b>
Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика	<u>Pro zásilky směřované mimo přechod Záhony (Epereske)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 НУ-1133 Будапешт Венгерская Республика
Телефон: (+36) 1 513 31 88 Факс: (+36) 45 425 160 E-mail: <a href="mailto:erika.kun(at)railcargo.hu">erika.kun(at)railcargo.hu</a>	(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 <a href="mailto:istvan.lovei(at)railcargo.hu">istvan.lovei(at)railcargo.hu</a>
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Azerbaijan Railways</b>	<b>A3</b>
Адрес: CARGO Freight Department 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan	
Телефон: (+994) 12 499 4488 Факс: (+994) 12 499 6627 E-mail: <a href="mailto:elmar@railway.gov.az">elmar@railway.gov.az</a>	
<a href="#">Dopravce</a>	<a href="#">Zkrácené označení</a>
<b>Baltic Port Rail Mukran GmbH</b>	<b>BPRM</b>
Адрес: Im Fahrhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
Телефон: (+49) 38392 55231 Факс: (+49) 38392 55240 E-mail: <a href="mailto:info@baltic-rail-mukran.com">info@baltic-rail-mukran.com</a>	





**Příloha 5**  
(k bodu 19)

## **Vzor nákladního listu CIM/SMGS**



1-29 Vyrpni odesilatel Zplňujetej otpravitelem Vom Absender auszufüllen

X Co se hodi, označte křížkem - Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (sloupec - графы - Felder 21, 22, 25, 66)

Main form area containing sections for sender information (1-6), recipient information (7-12), station information (13-14), and various administrative fields (15-39). Includes a large '1' in the top right corner.

73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in	
74 Dovozené z Провозная плата от Fracht von						94	95	96		
do до bis										
Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98	99	100		
84	85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
75 Dovozené z Провозная плата от Fracht von						94		96		
do до bis										
Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
76 Dovozené z Провозная плата от Fracht von						94		96		
do до bis										
Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
77 Dovozené z Провозная плата от Fracht von						94		96		
do до bis										
Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
78 Dovozené z Провозная плата от Fracht von						94		96	97	
do до bis										
Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101	
84	85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
110 Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Železnice odesílací – Дороги отправления – Versandbahn		Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111 Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung		107' Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		109' Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift		Podpis – Подпись – Unterschrift		
112 Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben										

\* Pro základy ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro základy ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.  
 \* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:  
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM  
 \* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.  
 Для отправок из государств, применяющих SMGS, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.  
 \* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место первоотправки одновременно является также:  
 - в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
 - в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

\* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.  
 \* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig:  
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsstation gemäss SMGS und Übernahmestort gemäss CIM.  
 \* Место перехода между режимами регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Этот место первоотправки одновременно является также:  
 - в сообщении CIM → SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS,  
 - в сообщении SMGS → CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно CIM.

119 Razikto starice, která vázila – темпель станции взвешивания  
 Stempel des Wiegebahnhofs  
 Podpis – Подпись – Unterschrift



73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	do до bis								
	Dopravníci poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Тариф Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravníci poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Тариф Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravníci poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Тариф Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravníci poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Тариф Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	97
	do до bis								
	Dopravníci poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Тариф Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
110 Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs									
Železnice odesílací – Дороги отправления – Versandbahn			Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn						
					Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111 Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung						107' Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift	
						109' Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift	
112 Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben									

\* Pro základy ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro základy ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.  
 \* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:  
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM  
 \* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.  
 Для отправок из государств, применяющих SMGS, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.  
 \* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место первоотправки одновременно является также:  
 - в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
 - в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

\* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.  
 \* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig:  
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehof gemäss CIM.

119 Razikto starice, která vázila – темпель станции взвешивания  
 Stempel des Wiegebahnhofs  
 Podpis – Подпись – Unterschrift

**1-29** Vyrpni odesilatel  
Zaplnjuje sa spraviteľom  
Vom Absender auszufüllen

**X** Co se hodi, označte krížikom – Nuzne oznacit' krestikom – Zutreffendes ankreuzen  
(sloupec – Grafy – Felder 21, 22, 25, 66)

37 <b>Nákladný list CIM/SMGS</b> <b>Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>		Odběrný list/Celní list Лист уведомления о пробитии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		CIM ЦИМ	3	SMGS СМГС	5	40	41	42	43						
<p>Prí přepravě podle CIM a řez v případě odchýlné dohody se musí dodržovat platné právní předpisy CIM. Komuž tyto souběžně ležící podmínky dopravce. Při přepravě podle SMGS se používají předpisy SMGS.</p> <p>При перевозке по ЦИМ, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.</p> <p>При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.</p> <p>Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Odesilateľ (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup></p> <p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail – Электронная почта</p> <p>Tel. – Тел.</p> <p>Fax – Факс</p> <p>Podpis Подпись Unterschrift</p> <p>4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail – Электронная почта</p> <p>Tel. – Тел.</p> <p>Fax – Факс</p>		<p>7 Prohlášení odesílatele Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Reference odesílatele/číslo smlouvy Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz / Vertrags-Nr.</p>		<p>16 Miesto prevzatí Место приема Übernahmeort</p> <p>Měsíc - den - hodina Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde</p> <p>17</p>		<p>10 Miesto dodání Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>13 Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof</p> <p>Země/železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn</p> <p>14</p>		<p>15 Záznamy nezáväzné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожи Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>18 Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование - Transfakturierung a) SMGS - СМГС</p> <p>b) Traf CIM Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>Prfes - через - durch</p>		<p>19 Vůz číslo – № вагона - Wagen Nr.</p> <p>48 Hmotnost zboží po překládce Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>	
<p>20 Označení zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Znaky, značky Знаки, марки Zeichen, Marken</p> <p>Obal Упаковка Verpackung</p>		<p>21 Mimořádná záška Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>ano да ne нет</p>		<p>22 RID/Příloha 2 k SMGS PVD/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>ano да ne нет</p>		<p>23 Kód NHM/GNG Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>		<p>24 Hmotnost určená odesílatelem Масса определенная отправителем Masse Absender</p>		<p>38 Hmotnost zjištěná železnici Масса определенная железной дорогой Masse Bahn</p>		<p>26 Celní záznamy Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>		<p>27 Hodnota zboží Ценность груза Wert des Gutes</p>		<p>39 Přezkoumání Проверка Wert des Gutes</p>	
<p>Plomby - Пломбы - Verschlüsse</p>																	
<p>A</p> <p>49 Traf Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Stanice Станция Bahnhof</p>		<p>25 Záška Отправка Sendung</p> <p>vozová вагонная Wagenladung</p> <p>kontejnerová контейнерная Container</p>		<p>59 Vyplatí kódy Код оплаты Fränkaturcode</p>		<p>60 Směrovací cesty Маршруты Leitungswege</p>		<p>61 Celní řízení Таможенное оформление Zollbehandlung</p>		<p>62 Komerční zápis CIM č. Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>vystaven kým Составлен erstellt durch</p> <p>měsíc - den Месяц - день Monat - Tag</p>		<p>63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung CIM Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis místo - Место - Ort</p>			
<p>B</p> <p>49 Traf Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Stanice Станция Bahnhof</p>		<p>64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики - Andere Beförderer Název, adresa – Наименование, адрес - Name, Anschrift</p>		<p>66 a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Podpis - Подпись - Unterschrift</p>		<p>67 Datum příjezdu – Дата прибытия - Ankunftsdatum</p> <p>Dodací č. – № получения - Empfangs-Nr.</p>		<p>68 Dáno k dispozici Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>měsíc - den - hodina Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde</p>		<p>69 Identifikace záskyli Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Země - Страна - Land Stanice - Станция - Bahnhof</p> <p>Dopravní podnik - Перевозчик Unternehmen Podací č. – № отправки Versand Nr.</p>			
<p>b) Zjednodušený tranzitní režim Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>ano да ne нет</p> <p>Kód hlavního rovinňého Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>70 Datové razítko stanice odesílací Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>		<p>71 Potvrzení přijetí při odběru Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p>		<p>72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>Datum, podpis - Дата, подпись - Datum, Unterschrift</p>									

**113** Záznamy železnice – Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

**114** Komerční zápis SMGS – Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Datové razítko  
Календарный штамп  
Tagesstempel

**117** Oznámení příjemci o příchodu zásilky  
Уведомление получателя о прибытии груза  
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Komerční zápis č. \_\_\_\_\_ datum \_\_\_\_\_  
Коммерческий акт № \_\_\_\_\_ дата \_\_\_\_\_  
Tatbestandsaufnahme №. \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_

Stanice vystavení  
составлен станцией \_\_\_\_\_  
Ausgestellt vom Bahnhof \_\_\_\_\_

Důvod vystavení  
составлен по причине \_\_\_\_\_  
Grund der Ausstellung \_\_\_\_\_

Podpis \_\_\_\_\_  
Подпись \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

**118** Výdej zboží příjemci  
Выдача груза получателю  
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

**115** Prodloužení dodací lhůty SMGS – Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Stanice \_\_\_\_\_  
Станция \_\_\_\_\_  
Bahnhof \_\_\_\_\_  
Důvod zdržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen \_\_\_\_\_

Stanica \_\_\_\_\_  
Станция \_\_\_\_\_  
Bahnhof \_\_\_\_\_  
Důvod zdržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen \_\_\_\_\_

od \_\_\_\_\_ hodina \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_  
von \_\_\_\_\_ Uhr \_\_\_\_\_  
do \_\_\_\_\_ hodina \_\_\_\_\_  
до \_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_  
bis \_\_\_\_\_ Uhr \_\_\_\_\_

od \_\_\_\_\_ hodina \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_  
von \_\_\_\_\_ Uhr \_\_\_\_\_  
do \_\_\_\_\_ hodina \_\_\_\_\_  
до \_\_\_\_\_ час \_\_\_\_\_  
bis \_\_\_\_\_ Uhr \_\_\_\_\_

Zásilku převzal (podpis a datum)  
Груз получил (подпись, дата)  
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

**116** Razítka pohraničních přechodových stanic – Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<sup>1</sup> Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup> Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:  
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>3</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания CIM: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки CIM и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки SMGS.  
Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки CIM.

<sup>4</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по CIM и SMGS. Данное место переправки одновременно является также  
- в сообщении CIM → SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS,  
- в сообщении SMGS → CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно CIM.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgebot ist gleichzeitig  
- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Odběrný list/Celní list  
Лист уведомления о пробытии груза/Таможня  
Empfangsschein/Zoll

CIM  
ЦИМ **3**

SMGS  
СМГС **5**

**119** Razítko stanice, která vážila – Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
Podpis – Подпись – Unterschrift



**113** Záznamy železnice – Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

**114** Komerční zápis SMGS – Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Komerční zápis č. \_\_\_\_\_ datum \_\_\_\_\_  
 Коммерческий акт № \_\_\_\_\_ дата \_\_\_\_\_  
 Tatbestandsaufnahme №. \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_

Stanice vystavení \_\_\_\_\_  
 составлен станцией \_\_\_\_\_  
 Ausgestellt vom Bahnhof \_\_\_\_\_

Důvod vystavení \_\_\_\_\_  
 составлен по причине \_\_\_\_\_  
 Grund der Ausstellung \_\_\_\_\_

Podpis \_\_\_\_\_  
 Подпись \_\_\_\_\_  
 Unterschrift \_\_\_\_\_

Datové razítko  
 Календарный штампель  
 Tagesstempel

**117** Oznámení příjemci o příchodu zásilky  
 Уведомление получателя о прибытии груза  
 Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

**118** Výdej zboží příjemci  
 Выдача груза получателю  
 Ablieferung des Gutes an den Empfänger

**115** Prodloužení dodací lhůty SMGS – Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Stanice Станция Bahnhof	_____	Stanica Станция Bahnhof	_____
Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen	_____	Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
od _____ hodina _____ от _____ час _____	_____	od _____ hodina _____ от _____ час _____	_____
von _____ Uhr _____	_____	von _____ Uhr _____	_____
do _____ hodina _____ до _____ час _____	_____	do _____ hodina _____ до _____ час _____	_____
bis _____ Uhr _____	_____	bis _____ Uhr _____	_____

Zásilku převzal (podpis a datum)  
 Груз получил (подпись, дата)  
 Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

**116** Razítka pohraničních přechodových stanic – Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<sup>1</sup> Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup> Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:  
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>3</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>4</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также:  
 - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,  
 - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgebot ist gleichzeitig:  
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Нáвѣщѣ  
 Лист выдачи груза  
 Ablieberschein

4

**119** Razítka stanice, která vážila – Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs  
 Podpis – Подпись – Unterschrift



73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyučtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyučtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	do до bis								
	Dopravní poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravní poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravní poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	
	do до bis								
	Dopravní poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von				83	94		96	97
	do до bis								
	Dopravní poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa		102	103	104	105
					Celkem Итого Zusammen				
110 Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs									
Železnice odesílatel – Дороги отправления – Versandbahn			Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn						
					Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111 Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung						107' Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			
						109' Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			
						112 Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben			

<sup>1</sup> Pro zástupky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zástupky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup> Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:  
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílatel podle SMGS  
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>3</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.  
Для отправок из государств, применяющих SMGS, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>4</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место первоотправки одновременно является также:  
- в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
- в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

<sup>1</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.  
Dieser Umschlagort ist gleichzeitig:  
- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehof gemäss CIM.

<sup>119</sup> Razitko staniice, která vázala – темпель станции взвешивания  
Stempel des Wiegebahnhofs  
Podpis – Подпись – Unterschrift



Vyrpni odesilatel  
Заложается отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen  
(sloupec – графы - Felder 21, 22, 25, 66)

<b>37</b> <b>Nákladní list CIM/SMGS</b> <b>Накладная CIM/СMGS</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b> Při přepravě podle CIM a řez v případě odchýlení dle dohody se musí dodržovat platné právní předpisy CIM. Komé k tomu se používají i obecné podmínky dopravy. Při přepravě podle SMGS se používají předpisy SMGS. При перевозке по CIM, также в случае противоречия соглашению, должны соблюдаться стандартные правовые предписания CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозки. При перевозке по SMGS применяются предписания SMGS. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		<b>Učetní list</b> <b>Лист уведомления об отправке груза</b> <b>Versandschein</b> <b>6</b>		<b>40</b> : : : : : <b>44</b> : : : : :	<b>41</b> : : : : : <b>45</b> : : : : :	<b>42</b> : : : : : <b>46</b> : : : : :	<b>43</b> : : : : : <b>47</b> : : : : :
<b>1</b> Odesilatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) <b>2</b> <b>3</b> E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс Podpis Unterschrift		<b>7</b> Prohlášení odesilatele Заявления отправителя Erklärungen des Absenders <b>8</b> Reference odesilatele/číslo smlouvy Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz / Vertrags-Nr.					
<b>4</b> Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) <b>5</b> <b>6</b> E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		<b>9</b> Průvodní listiny přiložené odesilatelem Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere <b>16</b> Místo převzetí Место приема Übernahmeort Měsíc - den - hodina Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde <b>17</b>					
<b>10</b> Místo dodání Место доставки Ablieferungsort <b>11</b> : : : : : <b>12</b> : : : : :		<b>13</b> Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Země/železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn <b>14</b> : : : : :		<b>18</b> Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung a) SMGS – CMGS b) Traf CIM Линия CIM Strecke CIM Přes – через - durch <b>19</b> Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr. <b>48</b> Hmotnost zboží по преkládce Масса груза после переукладки Masse nach Umladung			
<b>15</b> Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги Für den Beförderer unverbindliche Vermerke <b>20</b> Označení zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes Znamky, známky Знаки, марки Zeichen, Marken Obal Упаковка Verpackung Zboží Груз Gut		<b>21</b> Mimořádná záležitost Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung ano да ja		<b>22</b> RID/Příloha 2 k SMGS PWD/Приложение 2 к CMGS RID/Anlage 2 SMGS ano да ja		<b>23</b> Kód NHM/GNG Код NHM/ГНГ NHM/GNG-Code <b>24</b> Hmotnost určená odesilatelem Масса определенная отправителем Masse Absender <b>26</b> Celní záznamy Отметки таможи Zollamtliche Vermerke <b>27</b> Hodnota zboží Ценность груза Wert des Gutes <b>28</b> Hmotnost zjištěná železnici Масса определенная железной дорогой Masse Bahn <b>38</b> Přezkoumání Проверка Wert des Gutes <b>39</b>	
Plomby - Пломбы - Verschlüsse <b>49</b> : : : : : <b>50</b> : : : : : <b>51</b> : : : : : <b>52</b> : : : : : <b>53</b> : : : : : <b>54</b> : : : : : <b>55</b> : : : : : <b>56</b> : : : : : <b>57</b> : : : : :		<b>25</b> Zásilka Отправка Sendung <input type="checkbox"/> vozová вагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> kontejnerová контейнерная Container <b>29</b> Vypíslání kódu Код оплаты Fränkaturcode <b>30</b> Místo a čas nového podeje Место и время переплатки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe <b>31</b> Místo a čas nového podeje Место и время переплатки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		<b>32</b> Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege <b>33</b> Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung <b>34</b> Komerční zápis CIM č. Коммерческий акт CIM № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. vystaven kým Составлен erstellt durch měsíc - den Месяц - день Monat - Tag <b>35</b> Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung CIM Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis místo – Место – Ort <b>36</b> Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers <b>37</b> Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer Název, adresa – Наименование, адрес - Name, Anschrift Traf – Линия - Strecke Postavení В качестве Eigenschaft			
<b>36</b> a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Podpis – Подпись – Unterschrift b) Zjednodušený tranzitní režim Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren ano да ja Kód hlavního povinného Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		<b>67</b> Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr. <b>70</b> Datové razítko stanice odesilací Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof <b>68</b> Dáno k dispozici Предоставлен Bereitgestellt měsíc - den - hodina Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde <b>69</b> Identifikace zásluky Идентификация Sendungs-Identifikation Země – Страна - Land Stanice – Станция - Bahnhof Dopravní podnik – Перевозчик Unternehmen Podací č. – № отправки Versand Nr.		<b>28</b> Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung Datum, podpis – Дата, подпись - Datum, Unterschrift			

73 Příprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in	
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	do до bis									
	Dopřijící poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Dopřijící poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Dopřijící poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Dopřijící poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96	97	
	do до bis									
	Dopřijící poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101	
84		85	86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
110 Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs										
Železnice odesílací – Дороги отправления – Versandbahn			Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111 Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung						107' Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift		
						109' Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift		
112 Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben										

\* Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.  
 \* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:  
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM  
 \* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.  
 Для отправок из государств, применяющих SMGS, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.  
 \* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место первоотправки одновременно является также:  
 - в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
 - в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

\* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.  
 \* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Ursprungsbeort ist gleichzeitig:  
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehof gemäss CIM.  
 \* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ и SMGS. Этот место первоотправки одновременно является также:  
 - в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
 - в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

119 Razikto starice, která vázila – темпель станции взвешивания  
 Stempel des Wiegebahnhofs  
 Podpis – Подпись – Unterschrift



**Příloha 5.1**  
(k bodu 19)

## **Vzor dodatečné karty nákladního listu CIM/SMGS** (Formát A4)



<b>37 Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>CIM/SMGS Consignment Note</b>		<b>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)</b> <b>Invoice (additional copy)</b>		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозочника. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		<b>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup></b> Consignor (name, address, country)		<b>2</b> <b>3</b> Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax		<b>7 Заявления отправителя</b> Consignor's declarations		<b>8 Ссылка отправителя/№ договора</b> Consignor's reference/Contract no.	
<b>4 Получатель (Наименование, адрес, страна)</b> Consignee (name, address, country)		<b>5</b> <b>6</b> Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax		<b>9 Документы, приложенные отправителем</b> Documents attached by the consignor		<b>16 Место приёма</b> Acceptance point		<b>17</b> Месяц - день - время month-day-hour	
<b>10 Место доставки</b> Delivery point		<b>11</b> <b>12</b>		Станция отправления - Forwarding station Страна/Железная дорога - Country/Railway		<b>18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing</b> а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section	
Станция назначения - Destination station Страна/Железная дорога - Country/Railway		<b>13 Коммерческие условия - Commercial specification</b> <b>14</b>		<b>19 № вагона - Wagon no.</b>		<b>48 Масса груза после перегрузки</b> Mass after transhipment		<b>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Remarks which do not commit the carrier</b>	
<b>20 Наименование груза</b> Description of the goods		<b>21 Необычная отправка</b> Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>		<b>22 РИД/Приложение 2 к СМГС</b> RID/SMGS Appendix 2		да yes <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Signs and marks : Packaging		Груз Goods		Число мест No. of packages		<b>23 Код НХМ/ГНГ</b> NHM/GNG code		<b>24 Масса определена отправителем</b> Mass as given by the consignor	
Плombo - Seals		<b>26 Отметки таможи</b> Customs endorsements		<b>27 Ценность груза</b> Declaration of value		<b>38 Масса определена железной дорогой</b> Mass determined by the railway		<b>39 Проверка</b> Examination	
<b>49</b> Линия Section		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b> <b>54</b> <b>55</b> <b>56</b> <b>57</b>		<b>58</b> Сборы Charges		<b>25 Отправка</b> Type of consignment		<input type="checkbox"/> повагонная Conventional wagon	
<b>49</b> Линия Section		<b>50</b> <b>51</b> <b>52</b> <b>53</b> <b>54</b> <b>55</b> <b>56</b> <b>57</b>		<b>58</b> Charges		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		<b>59 Код оплаты</b> Prepayment coding	
<b>29 Место переемки<sup>2</sup></b> Reconsignment point <sup>2</sup>		<b>30 Место и время переемки</b> Point and time of reconsignment		<b>60 Маршруты - Route</b>		<b>61 Таможенное оформление - Customs procedures</b>		<b>62 Коммерческий акт ЦИМ №</b> CIM formal report no.	
<b>64 Заявления перевозчика - Carrier's declarations</b>		<b>65 Другие перевозчики - Other carriers</b> Наименование, адрес - Name, address		<b>63 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period</b> Код - Code от - from до - to Место - place		Составлен made out by		Месяц - день month-day	
<b>66 а) Договорной перевозчик - Contractual carrier</b>		<b>67 Дата прибытия - Date of arrival</b>		<b>68 Предоставлен</b> Made available		Месяц - день - время month-day-hour		<b>69 Идентификация отправки</b> Consignment number	
Подпись - Signature		<b>70 Календарный штамп станции отправления</b> Date stamp of the forwarding station		<b>71 Подтверждение получения</b> Acknowledgement of receipt		Страна - Country Станция - Station		Перевозчик Undertaking	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		№ получения - Arrival no.		Дата, подпись - Date, signature		№ отправки Consignment no.		<b>28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed</b>	
Код основного ответственного лица Code for the principal		<b>70</b>		<b>28</b>		<b>28</b>		<b>28</b>	

73 Сообщение – Traffic		80 № позиции Item no.	81 Класс Class	82 Ставка Unit charge	83 Расчётная масса (кг) Chargeable mass (kg)	88 Расчёты с отправителем Charges to be paid by the consignor		89 Расчёты с получателем Charges to be paid by the consignee		
						90 Сумма в Amount in	91 Сумма в Amount in	92 Сумма в Amount in	93 Сумма в Amount in	
74 Провозная плата от Carriage from										
до to										
Дополнительные сборы Ancillary charges										
						98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
75 Провозная плата от Carriage from										
до to										
Дополнительные сборы Ancillary charges										
						98		100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
76 Провозная плата от Carriage from										
до to										
Дополнительные сборы Ancillary charges										
						98		100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
77 Провозная плата от Carriage from										
до to										
Дополнительные сборы Ancillary charges										
						98		100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
78 Провозная плата от Carriage from										
до to										
Дополнительные сборы Ancillary charges										
						98		100	101	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Tariff	Итого Total	102	103	104	105	
110 Курс пересчёта – Exchange rate										
Дороги отправления – Forwarding railway		Дороги назначения – Destination railway				Всего Grand total	106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Remarks concerning charging		107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Total amount to be raised from the consignor (in words)				Подпись – Signature				
		109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Total amount to be raised from the consignee (in words)				Подпись – Signature				
		112 Дополнительно взыскать с отправителя – To be raised additionally from the consignor								
119 Штемпель станции взвешивания – Stamp of the weighing station						Подпись – Singature				

<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.  
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место перепрогрузки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.  
 – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)  
 Invoice (additional copy)

## Požadavky na obal

### 1 Všeobecná ustanovení

Pokud povaha zboží vyžaduje obal (viz čl. 9 § 1 SMGS), odesílatel je povinen zabalit jej tak, aby bylo během přepravy chráněno proti úplné nebo částečné ztrátě, proti poškození, a aby nemohlo způsobit zranění osobám ani poškodit provozní prostředky nebo jiné zboží.

Požadavky kladené na obaly závisí na druhu, hmotnosti, velikosti, tvaru, složení a vlastnostech nakládaného zboží. Kromě toho požadavky dále závisí na druhu zásilky, přepravní vzdálenosti a také na tom, zda se používá jednorázový nebo vratný obal. Zvláště důležitá je možnost spojení kusů do objemnějších manipulačních jednotek. Rozměry obalů musí pokud možno odpovídat rozměrům výměnných palet 800 × 1200 mm.

Naložená paleta se může považovat za dostatečně bezpečnou manipulační jednotkou pouze tehdy, pokud je obal k paletě připevněn takovým způsobem, aby byla vyloučena možnost vypadnutí zboží (stahovací páska, smršťovací folie, obal z umělé hmoty, atd.). Jako pomocné přepravní prostředky se mohou používat kontejnery, ohradové palety, prosté palety, apod. V těchto nebo na těchto přepravních prostředcích musí být jednotlivé kusy zboží spolehlivě upevněny. Obaly každého kusu zboží musí vyhovovat těmto dodatečným požadavkům.

Konstrukce obalu musí ulehčovat manipulaci se zbožím a umožňovat bezpečné naložení (možnost stohování).

Pro obaly na nebezpečné zboží platí ustanovení RID a Přílohy 2 k SMGS.

### 2 Bedny

Bednami se rozumí obaly uzavřené ze všech stran, vyrobené z desek, překližky, plastu, kovu nebo z kombinace balicích materiálů, např.: dřevovláknitá lepenka. Kloubové závěsy, uzávěry, držadla a jim podobné věci musí být, pokud možno, zapuštěné, hřeby a šrouby nesmí vyčnívat, protože podobné přečnívající části představují nebezpečí pro jiné zboží. Ocelová nebo plastová lemovací páska podstatně zvyšuje pevnost beden. Těžké bedny musí být vybaveny zespodu dřevěnými trámy, které umožňují manipulaci pomocí zdvižných vozíků.

Zesilovací lišty musí být umístěny na dně a víku beden prokládaně, aby při stohování do sebe zapadly a zajišťovaly tímto pevnou stabilitu.

Jde především o bedny určené na balení pro těžké a křehké zboží. Účelnost použití beden záleží nejen na pevnosti tohoto obalu, ale také na způsobu rozmístění zboží uvnitř bedny (uložení a těsnící vložky).

### 3 Bedny z latí

Bedny z latí (latění) představují samonosnou rámovou konstrukci, skládající se z prken a latí. Hlavními znaky bedny z latí jsou pevné rohové spoje a úhlopříčně umístěné latky, které podstatně zvyšují pevnost latění. Další zvýšení pevnosti se dosahuje olemováním ocelovou páskou.

Bedny z latí musí mít tak pevnou konstrukci, aby umožňovaly jejich stohování.

Těžké bedny z latí musí být vybaveny zespodu dřevěnými trámy, které umožňují manipulaci pomocí zdvižných vozíků. Zboží uvnitř beden z latí musí být rovnoměrně rozmístěno.

### 4 Bedny z hladké a vlnité lepenky

Bedny z hladké a vlnité lepenky musí svými vlastnostmi a kvalitou odpovídat hmotnosti

a povaze přepravovaného zboží. Při rozhodování o možnosti použít bedny z hladké nebo vlnité lepenky jsou důležitá kritéria pro posouzení: zda je dostatečné vnitřní balení zboží (nový obal nebo použitý obal), rozměry a stav bedny. Je třeba také počítat s tím, je-li zboží samonosné nebo ne, vydrží-li způsob spojení stěn a zavírání bedny zatížení, vznikající během přepravy. Plastové bedny (pěnový plast a jemu podobné)

Při použití vytvarovaných dílů z pěnového plastu a podobných materiálů jako jediného obalu pro určité zboží, je třeba dávat pozor na to, aby hrany a rohy vytvarovaných dílů nebyly poškozené a nalomené. Vytvarované díly musí být spolehlivě spojené.

## **5 Sudy**

Sudy mohou být vyrobeny z kovu, plastu nebo dřeva. Uzávěry sudu musí spolehlivě zavírat, stahovací-uzavírací uzávěry sudů s víky se musí zajistit. Zátky vylévacích otvorů musí být chráněny, např. plechovými štítky.

Při odesílání sudů s kapalinou, která při přepravě může zkvasit, musí mít sudy vhodné uzávěry umožňující unikání plynů, ale zabraňující vytékání kapaliny. Takové uzávěry musí mít z vnější strany zřetelné výrazné označení.

Takové sudy je třeba jak při přepravě, tak při skladování označit nálepkou 11 podle Přílohy 6 k SMGS.

## **6 Lepenkové sudy**

Lepenkové sudy jsou cylindrické nádoby, jejichž pláště se musí skládat z několika vrstev slepeného papíru. Dna a víka se vyrábějí z vícevrstvého papíru, slepené překližky, plechu nebo z kombinace těchto materiálů. Plášť a spodek musí být spojeny kovovými páskami. Víka se musí zajistit pomocí stahovacích-uzavíracích uzávěr.

Lepenkové sudy se mohou také používat pro přepravu pastovitých produktů nebo kapalných plynů, za podmínky impregnace vnitřních stěn nebo vybavení vhodným materiálem z umělé hmoty.

## **7 Plastová vědra**

Plastová vědra musí mít těsná zavírací a upevňovací víka. Plastová vědra se používají pro přepravu suchého nebo pastovitého zboží.

## **8 Nádoby z plechu nebo hliníku (sudy, nádoby, kanystry)**

Sudy, nádoby a kanystry z kovu jsou určeny především pro přepravu a skladování kapalného, pastovitého a práškového zboží. Sudy a nádoby musí mít hermeticky uzavírací a zajišťující víka. Pro zajištění víka je vhodné používat dokola stahující, kovové pásky přírůstkového profilu, nebo samolepící pásky šířky 30 mm. Kanystry musí mít hermeticky zavírací šroubová víka. Víko kanystru se širokým hrdlem musí být zajištěno stejně jako víka nádob.

## **9 Pytle**

Pytle z textilních tkanin (jutové, lněné, apod.).

Pytle z hustých a odolných tkanin se považují za vhodné pro přepravu zboží, které je odolné vůči prachu, zápachům a vlhkosti.

Pytle ze síťovin nejsou vhodným obalem pro přepravu zboží a používají se pouze pro spojení určitého zboží do větších celků.

## **10 Papírové a plastové pytle**

Papírové a plastové pytle jsou určeny pro přepravu suchého práškového a granulovaného zboží. Papírové pytle musí být vyrobeny neméně z třech vrstev papíru s hustotou 70 g/m<sup>2</sup>, plastové pytle musí být vyrobeny z fólie o tloušťce neméně 0,2 mm. Pytle pro přepravu cenného zboží se musí skládat z většího počtu vrstev papíru, které se mohou impregnovat živicí, oblepovat syntetickými materiály nebo pokrývat silikonem, nebo mají silnější fólii.

Použití pytlů se považuje za neúčelné pro balení zboží citlivého na tlak nebo zboží, které se může při nepatrném poškození pytlů vlivem vzduchu nebo prachu poškodit. Pytle se musí bezpečně uzavírat. Musí být vyloučeny případy samovolného rozvázání.

#### **11 Žoky, svitky, balíky**

Žoky, svitky a balíky se mohou používat jako obal, pokud obsahují zboží, které je odolné vůči mechanickému namáhání (stlačení, údery, nárazy a otřesy) a znečištění, je baleno v dostatečně odolném materiálu a spolehlivě uzavřeno.

Obaly žoků mohou být také vyrobeny z kombinace obalových materiálů. Zpevnění se dosahuje pomocí dřevěných lišt. Bez ohledu na to se však musí žoky pevně zavázat.

Obaly z jednoduchého papíru, tkaniny, vlnité lepenky nebo plastové fólie se nemohou považovat za dostatečný obal.

#### **12 Velké skleněné nádoby**

Skleněné nádoby se mohou považovat za dostatečný obal pouze v případě, pokud je skleněná nádoba s elastickou vycpávkou pevně uložena do nepropustného ochranného obalu, opatřeného víkem a držadly. Vycpávka musí být rovnoměrně rozložena a mít tloušťku neméně 4 centimetry.

Průměr dna ochranného obalu musí být nejméně:

- 60 % jeho největšího rozměru skleněné nádoby,
- 50 % jeho celkové výšky skleněné nádoby.

Hmotnost jednoho kusu nesmí překročit 75 kg. Ochranný obal musí být označen nálepkami č. 11 a 12 dle Přílohy 6 k SMGS.

#### **13 Klece pro zvířata**

Klece musí být dostatečně pevné, mít souvislou podlahu a musí být konstruovány tak, aby byl dovnitř zajištěn stálý přístup vzduchu. Vzdálenost mřížových tyčí musí být taková, aby zvířata nemohla prostrčit ven části těla. Dveře a víka musí být upevněny proti samovolnému otevírání.

#### **15 Koše**

Košě můžeme zpravidla považovat jako dostatečný obal v případě, pokud jsou vyrobeny z pevného pletiva, které zajišťuje neporušený stav přepravovaného zboží a uzávěry jsou konstruovány tak, aby byl během přepravy vyloučen přístup ke zboží.

Odolnost obalu musí odpovídat hmotnosti zboží. Držadla a dna musí být tak odolná, aby nemohla být poškozena při normální manipulaci se zbožím.

Pokud je v koších zabaleno zboží, které není odolné vůči tlaku, musí být koše opatřeny odolným víkem a musí být konstruovány tak, aby je bylo možné stavět na sebe bez poškození zboží.



**Příloha 7.1**

(k bodu 20)

**Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu  
Výkazu vozů CIM/SMGS**

## 1 Všeobecná ustanovení

Pokud není sjednáno jinak, vyhotoví odesílatel Výkaz vozů CIM/SMGS a odevzdá ho společně s nákladním listem CIM/SMGS dopravci / železnici při odjezdu.

Výkaz vozů CIM/SMGS se přikládá k nákladnímu listu ve stejném počtu listů, kolik má nákladní list CIM/SMGS, včetně dodatečně vyhotovených karet ve smyslu bodu 19 tohoto Průvodce.

Ve sloupci 19 nákladního listu CIM/SMGS se musí zapsat následující poznámka: „Viz příložený výkaz“.

## 2 Obsah

Pokud není jiná dohoda mezi odesílatelem a dopravcem / železnici platí pro vyplnění Výkazu vozů CIM/SMGS následující vysvětlivky:

### a) Sloupce, které vyplňuje odesílatel

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	Pov V	CIM/SMGS	<b>Odesílatel</b> (viz sl.1 nákladního listu CIM/SMGS). <b>Kód:</b> (viz sl. 2 nákladního listu CIM/SMGS).
2	Pov V	CIM/SMGS	<b>Příjemce</b> (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS) <b>Kód:</b> (viz sl. 5 nákladního listu CIM/SMGS).
3	Pov	CIM SMGS	<b>Místo převzetí</b> (včetně stanice a státu) a datum převzetí zásilky k přepravě.  Stanice odesílací a zkratka železnice. (viz sl.16 nákladního listu CIM/SMGS).
5	Pov	CIM/SMGS	<b>Místo dodání</b> (viz sl. 10 nákladního listu CIM/SMGS).
6	V	CIM	<b>Kód místa dodání</b> (viz sl. 11 nákladního listu CIM/SMGS).
7	Pov	CIM/SMGS	<b>Kód stanice</b> (viz sl. 12 nákladního listu CIM/SMGS ).
11	Pov	CIM/SMGS	<b>Pořadové číslo</b>
12	Pov Pod	CIM/SMGS SMGS	<b>Číslo vozu</b> , (viz sl.19 nákladního listu CIM/SMGS) Při přepravě soukromých nebo pronajatých vozů rozchodu 1520 mm se pod číslo vozu uvede vlastník nebo nájemce vozu.
13	Pod Pod Pov Pod Pod Pov Pod Pod	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS	<b>Pojmenování zboží</b> (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS). Znaky a značky jednotlivých kusů Druh a obal zboží <b>Pojmenování zboží</b> Údaj číselného označení zboží v souladu s Harmonizovanou nomenklaturou Zboží podléhající zkáze (viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce ) Počet kusů Zboží s překročenou ložnou mírou na železnicích... (pokud to není možné zapsat do nákladního listu) Poznámka o naložení a zajištění nákladu (pokud to není možné zapsat do nákladního listu)
14	Pov	CIM/SMGS	<b>Kód NHM/GNG</b> (viz sl. 23 nákladního listu CIM/SMGS ):
15	Pod	CIM/SMGS	<b>RID/Příloha 2 k SMGS</b> (viz sl. 22 nákladního listu CIM/SMGS).
16	Pod	CIM/SMGS	<b>Plomby:</b> počet a označení plomb zavěšených odesílatelem / železnici a celníci (viz sl.20, 26 nákladního listu CIM/SMGS).
17	Pov	CIM/SMGS	<b>Hmotnost určená odesílatelem, dopravcem / železnici</b> – nehodící se se škrtně (viz sl. 24 nebo 38 nákladního listu CIM/SMGS): Brutto hmotnost zboží (včetně obalu) oděleně podle kódů NHM/GNG
31	Pov	SMGS	<b>Celková hmotnost zásilky</b> (viz sl. 24 nákladního listu CIM/SMGS)

## b) Sloupce, které vyplňuje dopravce / železnice při odjezdu

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
4	Pod	CIM	<b>Celní řízení</b> (viz sl. 61 nákladního listu CIM/SMGS).
8	Pov	CIM/SMGS	<b>Identifikace zásilky</b> (viz sl. 69 nákladního listu CIM/SMGS).
9	Pov	CIM	<b>Směrovací cesty</b> (viz sl. 60 nákladního listu CIM/SMGS).
10	Pov	SMGS	<b>Datové razítko stanice odesílací</b> (viz sl. 70 nákladního listu CIM/SMGS).
18	Pov	SMGS	<b>Účetní hmotnost</b> (viz sl. 83 nákladního listu CIM/SMGS).
19	Pov	SMGS	<b>Dovozné</b> (viz sl. 94 a 95 nákladního listu CIM/SMGS)
20	Pov	SMGS	<b>Doplňující poplatky</b> (viz sl. 98 a 99 nákladního listu CIM/SMGS)
21	Pov	SMGS	<b>Celkem</b> (viz sl. 102 a 103 nákladního listu CIM/SMGS).

## c) Sloupec, který vyplňuje dopravce / železnice v případě nutnosti

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
30	Pod	CIM/SMGS	<b>Záznamy dopravce</b> (viz sl.64 nebo 113 nákladního listu CIM/SMGS).

## d) Sloupce, které vyplňuje dopravce / železnice po překládce

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
22	Pov	CIM/SMGS	<b>Pořadové číslo</b>
23	Pov Pod	CIM/SMGS SMGS	<b>Číslo vozu</b> po překládce (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS) Při přepravě soukromých nebo pronajatých vozů rozchodu 1520 mm se pod číslo vozu uvede vlastník nebo nájemce vozu
24	Pod	CIM/SMGS	<b>Plomby:</b> počet a označení plomb zavěšených po překládce (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS)
25	Pov	CIM/SMGS	<b>Hmotnost po překládce</b> (viz sl. 48 nákladního listu CIM/SMGS ).
26	Pov	SMGS	<b>Účetní hmotnost</b> (viz sl. 83 nákladního listu CIM/SMGS).
27	Pov	SMGS	<b>Dovozné</b> (viz sl. 94 a 97 nákladního listu CIM/SMGS).
28	Pov	SMGS	<b>Doplňující poplatky</b> (viz sl. 98 a 101 nákladního listu CIM/SMGS)
29	Pov	SMGS	<b>Celkem</b> (viz sl. 102 a 105 nákladního listu CIM/SMGS)
32	Pov	CIM/SMGS	<b>Celková hmotnost po překládce</b> (viz sl. 48 nákladního listu CIM/SMGS)

**3 Jazyky**

Pro jazyky používané k pojmenování sloupců a obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS platí ustanovení článku 8 tohoto Průvodce.

**4 Dokumenty vytištěné tiskárnou**

Je-li vystaven Výkaz vozů CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:

- obsah: bez odchylek od vzoru;
- zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.



**Пříloha 7.2**  
(k bodu 20)

## **Vzor Výkazu vozů CIM/SMGS**



# Výkaz vozů CIM/SMGS – Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

<b>1</b> Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	<b>3</b> Místo převzetí/ Место приема Übernahmeort	Měsíc – den – hodina Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	<b>8</b> Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	Země – Страна – Land Statione – Станция – Bahnhof
E-Mail – Электронная почта Tel. – Телефон Fax – Факс	Země/Zeleznice – Страна/Дорога – Land/Bahn	<b>9</b> Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege		
Podpis Подпись Unterschrift	<b>4</b> Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung	<b>10</b> Datové razítko stanice odesílatel Календарный штампель станции отправления Tagesstempel/Versandbahnhof		
<b>2</b> Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	<b>5</b> Místo dodání Место доставки Ablieferungsort	<b>6</b>	Podací číslo Номер отправки – Versand Nr.	

## Pří odjezdu – При отправлении – Beim Abgang

<b>11/12</b> Číslo vozu Номер вагона Wagen-Nr.	<b>13</b> Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	<b>14</b> Kód NHM/ GNG Code Kód HXM/ HTT NHM/ GNG Code	<b>15</b> RID/Аннотация 2 SMGS RID/Аннотация 2 SMGS	<b>16</b> Plomby Пломбы Verschlüsse	<b>17</b> hmotnost вес одедла- телем dopr./zeit, <sup>1)</sup> Масса объема отпра- вления, времени, <sup>1)</sup> Масса Abs./ Beif.- dauer, <sup>1)</sup>	<b>18</b> Účetní hmotnost Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	<b>19</b> Dovožné Прое- возная Beiförde- rungs- preis	<b>20</b> Dop- fuji роплата Допол- нительные сборы Neben- gebühren	<b>21</b> Celkem Итого платежей Total	<b>22/23</b> Poř. Čís. № Nr.	<b>24</b> Plomby Пломбы Verschlüsse	<b>25</b> hmot- nost, по пре- кладке Масса грывза поете пере- грузки Masse Ladung- Umla- dung	<b>26</b> Účetní hmotnost Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	<b>27</b> Dovožné Прое- возная Beiförde- rungs- preis	<b>28</b> Dop- fuji роплата Допол- нительные сборы Neben- gebühren	<b>29</b> Celkem Итого платежей Total	<b>30</b> Zaznamy dopravce Примечания Vermerke
										<b>31</b> Celková hmotnost zásilky Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung		<b>32</b> Celková hmotnost po přečísle Общая масса Gesamtmasse					

<sup>1)</sup> nehodící se skřítně  
ненужное зачеркнуть  
nicht zutreffendes streichen





**Příloha 7.3**

(k bodu 20)

**Vysvětlivky k vyplňování a k obsahu  
Výkazu kontejnerů CIM/SMGS**

## 1 Všeobecná ustanovení

Pokud není sjednáno jinak, vyhotoví odesílatel Výkaz kontejnerů CIM/SMGS a odevzdá ho společně s nákladním listem CIM/SMGS dopravci / železnici při odjezdu.

Výkaz kontejnerů CIM/SMGS se přikládá k nákladnímu listu ve stejném počtu listů, kolik má nákladní list CIM/SMGS, včetně dodatečně vyhotovených karet ve smyslu bodu 19 tohoto Průvodce.

Ve sloupci 19 nákladního listu CIM/SMGS se musí zapsat následující poznámka: „Viz příložený výkaz“.

## 2 Obsah

Pokud není jiná dohoda mezi odesílatelem a dopravcem / železnici platí pro vyplnění Výkazu kontejnerů CIM/SMGS následující vysvětlivky:

### a) Sloupce, které vyplňuje odesílatel

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	Pov V	CIM/SMGS	<b>Odesílatel</b> (viz sl.1 nákladního listu CIM/SMGS). <b>Kód:</b> (viz sl. 2 nákladního listu CIM/SMGS).
2	Pov V	CIM/SMGS	<b>Příjemce</b> (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS) <b>Kód:</b> (viz sl. 5 nákladního listu CIM/SMGS).
3	Pov	CIM SMGS	<b>Místo převzetí</b> (včetně stanice a státu) a datum převzetí zásilky k přepravě. Stanice odesílací a zkratka železnice. (viz sl.16 nákladního listu CIM/SMGS).
5	Pov	CIM/SMGS	<b>Místo dodání</b> (viz sl. 10 nákladního listu CIM/SMGS).
6	V	CIM	<b>Kód místa dodání</b> (viz sl. 11 nákladního listu CIM/SMGS).
7	Pov	CIM/SMGS	<b>Kód stanice</b> (viz sl. 12 nákladního listu CIM/SMGS ).
11	Pov	CIM/SMGS	<b>Pořadové číslo</b>
12	Pod	CIM/SMGS	<b>UTI - číslo</b> , v případě nutnosti se doplní latinkou písmeno „P“ (u soukromého kontejneru (viz sl.20 nákladního listu CIM/SMGS)
13	Pod	CIM/SMGS	<b>UTI - typ a délka</b> (viz sl.20 nákladního listu CIM/SMGS)
14	Pod Pod Pov Pod Pod Pov	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS	<b>Pojmenování zboží</b> (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS). Znaky a značky jednotlivých kusů Druh a obal zboží <b>Pojmenování zboží</b> Údaj číselného označení zboží v souladu s Harmonizovanou nomenklaturou Zboží podléhající zkáze (viz bod 14.2.2 tohoto Průvodce ) Počet kusů
15	Pov	CIM/SMGS	<b>Kód NHM/GNG</b> (viz sl. 23 nákladního listu CIM/SMGS ):
16	Pod	CIM/SMGS	<b>RID/Příloha 2 k SMGS</b> (viz sl. 22 nákladního listu CIM/SMGS).
17	Pov	CIM/SMGS	<b>Hmotnost určená odesílatelem</b> (viz sl. 24 nákladního listu CIM/SMGS): - hmotnost zboží (včetně obalu) odděleně dle kódů NHM/GNG - tara UTI - brutto hmotnost UTI
18	Pod	CIM/SMGS	<b>Plomby:</b> počet a označení plomb zavěšených odesílatelem / železnici a celníci (viz sl.20, 26 nákladního listu CIM/SMGS).
19	Pod	CIM/SMGS	<b>Průvodní listiny přiložené odesílatelem</b> (viz sl. 9 nákladního listu CIM/SMGS).

20	Pov	CIM/SMGS	<b>Číslo vozu při odjezdu</b> (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS). Při přepravě soukromých nebo pronajatých vozů rozchodu 1520 mm se pod číslo vozu uvede vlastník nebo nájemce vozu.
29	Pov	SMGS	<b>Celková hmotnost zásilky</b> (viz sl. 24 nákladního listu CIM/SMGS): - hmotnost zboží - tara UTI - brutto hmotnost UTI

## b) Sloupce, které vyplňuje dopravce / železnice při odjezdu

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
4	Pod	CIM	<b>Celní řízení</b> (viz sl. 61 nákladního listu CIM/SMGS).
8	Pov	CIM/SMGS	<b>Identifikace zásilky</b> (viz sl. 69 nákladního listu CIM/SMGS).
9	Pov	CIM	<b>Směrovací cesty</b> (viz sl. 60 nákladního listu CIM/SMGS).
10	Pov	SMGS	<b>Datové razítko stanice odesílací</b> (viz sl. 70 nákladního listu CIM/SMGS).
21	Pov	SMGS	<b>Dovozné</b> (viz sl. 94 a 95 nákladního listu CIM/SMGS)
22	Pov	SMGS	<b>Doplňující poplatky</b> (viz sl. 98 a 99 nákladního listu CIM/SMGS)
23	Pov	SMGS	<b>Celkem</b> (viz sl. 102 a 103 nákladního listu CIM/SMGS).

## c) Sloupec, který vyplňuje dopravce / železnice v případě nutnosti

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
28	Pod	CIM/SMGS	<b>Záznamy dopravce/železnice</b> (viz sl.64 nebo 113 nákladního listu CIM/SMGS).

## d) Sloupce, které vyplňuje dopravce / železnice po překládce

Sloupec číslo	Status	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
24	Pov Pod	CIM/SMGS SMGS	<b>Číslo vozu</b> po překládce (viz sl. 19 nákladního listu CIM/SMGS) Při přepravě soukromých nebo pronajatých vozů rozchodu 1520 mm se pod číslo vozu uvede vlastník nebo nájemce vozu
25	Pov	SMGS	<b>Dovozné</b> (viz sl. 96 a 97 nákladního listu CIM/SMGS).
26	Pov	SMGS	<b>Doplňující poplatky</b> (viz sl. 100 a 101 nákladního listu CIM/SMGS)
27	Pov	SMGS	<b>Celkem</b> (viz sl. 104 a 105 nákladního listu CIM/SMGS)

**3 Jazyky**

Pro jazyky používané k pojmenování sloupců a obsahu Výkazu vozů CIM/SMGS platí ustanovení článku 8 tohoto Průvodce.

**4 Dokumenty vytištěné tiskárnou**

Je-li vystaven Výkaz kontejnerů CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:

- obsah: bez odchylek od vzoru;
- zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.



**Příloha 7.4**  
(k bodu 20)

## **Vzor Výkazu kontejnerů CIM/SMGS**



# Výkaz kontejnerů CIM/SMGS – Ведомость контейнеров CIM/SMGS – Containernachweisung CIM/SMGS

<p><b>1</b> Odesiateľ (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p>	<p><b>3</b> Miesto prijatia Место приема Übernahmorteort</p>	<p><b>8</b> Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p>
<p>Podpis Подпись Unterschrift</p>	<p>Měsíc – den – hodina Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit</p>	<p>Země – Страна – Land Stanice – Станция – Bahnhof</p> <p>Dopravní podnik Перевозчик – Beförderer</p> <p>Podací číslo Номер отправки – Versand Nr.</p>
<p><b>2</b> Prijemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>	<p><b>4</b> Ceľní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p><b>5</b> Miesto dodání Место доставки Ablieferungsort</p>	<p><b>9</b> Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege</p> <p><b>10</b> Datové razítko stanice odesílač Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>
<p>E-Mail – Электронная почта Tel. – Телефон Fax – Факс</p>	<p>Stanice odesání – Станция отправления – Versandbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn</p> <p>Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Země/železnice – Страна/дорога – Land/Bahn</p>	

<p><b>11</b> 12 Poř. čís. Nr. №</p>	<p><b>13</b> UTT-číslo Номер УТИ UTT-Nr.</p>	<p><b>14</b> Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p>	<p><b>15</b> Kod NHM/ GNG Код HXM/ FHG NHM/ GNG Code</p>	<p><b>16</b> Hmotnost určena odesílatelem Масса определена отправителем Masse Absender RID/Priloha 2 k SMGS RID/Priloha 2 k SMGS</p>	<p><b>17</b> Hmotnost určena odesílatelem Масса определена отправителем Masse Absender RID/Priloha 2 k SMGS RID/Priloha 2 k SMGS</p>	<p><b>18</b> Plomby Пломбы Verschlüsse</p>	<p><b>19</b> Přílohy Испис приложен odesílatelem Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere</p>	<p><b>20</b> Číslo vozu při odjezdu Номер вагона при отъезде Wagen-Nr. bei Abgang</p>	<p><b>21</b> Dovožné Provoz плата Beförde- rungs- preis</p>	<p><b>22</b> Dopr. služby Допол- нительные сборы Neben- gebühren</p>	<p><b>23</b> Celkem Итого платежей Total</p>	<p><b>24</b> Číslo vozu po přečísle Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung</p>	<p><b>25</b> Dovožné Provoz плата Beförde- rungs- preis</p>	<p><b>26</b> Dopr. služby Допол- нительные сборы Neben- gebühren</p>	<p><b>27</b> Celkem Итого платежей Total</p>	<p><b>28</b> Záznamy dopravce/železnice Примечания Ветерка</p>
---	--	---	--	--	--	--	---	---	---	--	--	---	---	--	--	--





## **Vysvětlivky k vyplňování Komerčního zápisu CIM/SMGS**

## 1 Podmínky použití

Komerční zápis CIM/SMGS slouží pro zjištění stavu zboží včetně rozsahu způsobené škody.

Komerční zápis CIM/SMGS se vyhotovuje minimálně ve dvou výtiscích.

Jeden výtisk se přikládá k nákladnímu listu CIM/SMGS.

O vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS se provede odpovídající zápis ve sloupcích 62 a 114 nákladního listu CIM/SMGS.

Názvy sloupců komerčního zápisu se tisknou ve dvou, v případě nutnosti ve třech jazycích, přičemž jeden z nich musí být ruský a druhý německý, anglický nebo francouzský. Při přepravách do/z Čínské lidové republiky se tisknou názvy sloupců doplňkově v čínštině.

## 2 Vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS

### 2.1 Všeobecná ustanovení

- Ustanovení Přílohy 20 GTM-CIT a Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS platí ve stejném rozsahu i pro komerční zápis CIM/SMGS.
- Při vyhotovení komerčního zápisu CIM/SMGS se na tiskopisu vyznačí údaj: vyhotoven ve smyslu Jednotných právních předpisů CIM (vyplňují se sloupce CIM a CIM/SMGS nebo ve smyslu ustanovení SMGS (vyplňují se sloupce SMGS a CIM/SMGS).
- Je-li vystaven komerční zápis CIM/SMGS tiskárnou, musí být splněny následující podmínky:
  - obsah: bez odchylek od vzoru;
  - zobrazení: pokud možno co nejméně odchylek od vzoru.

### 2.2 Obsah jednotlivých sloupců

#### Poznámky:

Přepravní smlouva:

CIM/SMGS - údaje platí pro přepravní smlouvu CIM a SMGS

CIM - údaje platí jen pro přepravní smlouvu CIM

SMGS - údaje platí jen pro přepravní smlouvu SMGS

Sloupec číslo	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
1	CIM/SMGS	<b>Odesílatel:</b> jméno, poštovní adresa, země, podle možnosti číslo telefonu nebo faxu (s mezinárodním předčíslem) nebo e-mailová adresa odesílatele (viz sl. 1 nákladního listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	<b>Příjemce:</b> jméno, poštovní adresa, země, podle možnosti číslo telefonu nebo faxu (s mezinárodním předčíslem) nebo e-mailová adresa odesílatele (viz sl. 4 nákladního listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	<b>Druh obalu:</b> Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 20).
4	CIM/SMGS	<b>Pojmenování zboží:</b> Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 20).
5	CIM/SMGS	<b>Hmotnost, kg:</b> Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 24, 38, 48).
6	CIM/SMGS	<b>Identifikace zásilky:</b> Podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 69). <b>Datum převzetí zásilky:</b> Podle sl. 16 nákladního listu CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	<b>Z:</b> místo převzetí/stanice odesílací a zkratka železnice podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 16).
8	CIM/SMGS	<b>Do:</b> místo dodání/stanice určení a zkratka železnice podle nákladního listu CIM/SMGS (viz sl. 10).

Sloupec číslo	Přepravní smlouva	Název sloupce / údaje
9	CIM/SMGS	<b>Příjezd, kdy, kam (datum, hodina), vlakem č.</b>
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS	<b>Číslo vozu/kontejneru:</b> - vozy s dvanáctimístným číslem vozu – uvést číslo a druh vozu (viz sl. 19 nákladního listu - jiné vozy – uvede se číslo vozu, druh, mez zatížení a zkratka vlastnické železnice (vlastníka nebo domovská příslušnost (viz sl. 19 nákladního listu - počet, číslo, druh a délka UTI (viz sl. 20 nákladního listu CIM/SMGS).
11	CIM/SMGS	<b>Přílohy ke komerčnímu zápisu:</b> Přílohy podepisují osoby, které podepisují komerční zápis.
12	CIM	<b>Zjištění škody:</b> Datum a místo zjištění škody.
13	SMGS	<b>Doplnění do KZ č. ... stanice ... železnice ... z ...:</b> v souladu s bodem 4 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS.
14-30	CIM/SMGS	<b>Plomby:</b> uvedou se plomby, které byly zavěšeny na voze (kontejneru).
31	SMGS	<b>Popis stavu otevřených nebo narušených plomb</b> v souladu s bodem 38 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS. .
32	SMGS	<b>Vůz/kontejner je z technického hlediska poškozený/nepoškozený, o čemž byl vyhotoven technický protokol č. ...., datum vystavení:</b> v souladu s bodem 41 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS.
33	SMGS	<b>Zásilka naložená železnicí/odesílatelem:</b> v souladu s bodem 42 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	<b>Sepsání skutkové podstaty/okolnosti vyhotovení komerčního zápisu.</b> Popis stavu zásilky (včetně poškozeného zboží) s uvedením chybějícího a přebytečného množství. <b>A)</b> popis škody (druh a rozsah), <b>B)</b> hmotnost poškozených/nepoškozených kusů <b>C)</b> druh a stav obalu (vnitřní a vnější), <b>D)</b> způsob naložení, <b>E)</b> příčina a doba vzniku škody, pokud může být jasně určena, <b>F)</b> doplňující zpráva dopravce při příjezdu V souladu s bodem 66 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	<b>Výsledky přezkoumání:</b> Popis skutečného stavu zásilky (sl. 36-41) s uvedením poškozených kusů (sl. 42-47). <b>Skutečně zjištěno:</b> Uvede se stav zásilky. <b>Z toho poškozené kusy:</b> Podle skutečnosti se sl. 36-41 údaje o
48	SMGS	<b>Znalecký posudek vystaven/nevystaven:</b> Podle bodu 67 Přílohy 16 Služebního předpisu k SMGS.
49	SMGS	<b>Ke komerčnímu zápisu jsou přiloženy následující plomby a podklady:</b> ve smyslu bodu 39 Přílohy 16 Služebního předpisu k
50	SMGS	<b>Záznamy stanice určení o stavu zásilky, která došla s komerčním zápisem vyhotoveným ve stanici na cestě:</b> v souladu s bodem 68 Přílohy
51	CIM/SMGS	<b>Na cestě:</b> Vyhotovení komerčního zápisu (datové razítko nebo název a adresa podniku (stanice, datum).
52	CIM/SMGS	<b>Podpisy:</b> Jméno, adresa a podpisy svědků. Funkce, jméno a podpisy zástupců železnice.
53	CIM/SMGS	<b>Při příjezdu/ve stanici určení:</b> Vyhotovení komerčního zápisu (datové razítko nebo název a adresa podniku/železnice, datum)
54	CIM/SMGS	<b>Podpisy:</b> Jméno, adresa a podpisy svědků. Funkce, jméno a podpisy zástupců železnice. Jméno a podpis příjemce zásilky.



**Пříloha 8.1**  
(k bodu 12)

## **Vzor Komerčního zápisu CIM/SMGS**



# Komerční zápis CIM/SMGS číslo Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Stanice \_\_\_\_\_  
Станция \_\_\_\_\_  
Bahnhof \_\_\_\_\_

Sestaven v souladu s: – Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

ЦИМ – CIM  
 СМГС – SMGS

Datum vyhotovení \_\_\_\_\_  
Дата составления \_\_\_\_\_  
Datum der Ausfertigung \_\_\_\_\_  
den, měsíc, rok – день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(vhodné zakřížkujte – нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p><b>1</b> Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">E-Mail – Электронная почта _____ Tel. – Телефон _____ Fax – Факс _____</p>	<p><b>6</b> Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Země – Страна – Land _____ Stanice – Станция – Bahnhof _____</p> <p>Dopravní podnik _____ Перевозчик – Beförderer _____</p> <p>Podací číslo _____ Номер отправки – Versand Nr. _____</p> <p>Datum převzetí zásilky _____ Дата приема груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p><b>7</b> Z Из von _____</p> <p><b>8</b> Do В nach _____</p>
---	---	--

<p><b>2</b> Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">E-Mail – Электронная почта _____ Tel. – Телефон _____ Fax – Факс _____</p>	<p><b>9</b> Příjezd, kam Прибыл angekommen in kdy (datum, hodina) Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p><b>10</b> Číslo vozu/kontejneru № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>vlakem č. Поездом № mit Zug Nr. _____</p> <p><b>11</b> Přílohy ke komerčnímu zápisu Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> ano да <input type="checkbox"/> ne нет <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein</p> <p>Počet Количество Anzahl _____</p>
---	---	--

<p><b>3</b> Druh obalu Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p><b>4</b> Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p><b>5</b> Hmotnost, kg Масса, кг Masse kg _____</p>	<p><b>12</b> Bylo zjištěno (měsíc - den - hod., stanice) Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt</p> <p><input type="checkbox"/> před до <input type="checkbox"/> při при <input type="checkbox"/> po после <input type="checkbox"/> vložka вставка <input type="checkbox"/> při при <input type="checkbox"/> po после <input type="checkbox"/> nakládka погрузка <input type="checkbox"/> odjezd отправление <input type="checkbox"/> tranzit транзит <input type="checkbox"/> překládka перегрузка <input type="checkbox"/> příjezd прибытие <input type="checkbox"/> vykládka разгрузка <input type="checkbox"/> dodání доставка</p>
---	--

**13** Doplnění do KZ č. \_\_\_\_\_  
В дополнение к КА № \_\_\_\_\_  
Ergänzung der TA Nr. \_\_\_\_\_

stanice \_\_\_\_\_  
станции \_\_\_\_\_  
des Bahnhofs \_\_\_\_\_

železnice \_\_\_\_\_  
железнодорожи \_\_\_\_\_  
der Eisenbahn \_\_\_\_\_

z \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_  
vom \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

**14** Plomby – Пломбы – Verschlüsse

Kde byly zavěšeny Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Údaje o plombách Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Železnice железнодорожи der Eisenbahn			Odesílatel Отправителя des Absenders			Celnice Таможни des Zollamtes		
	Název stanice a železnice Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Kontrolní znaky plomb Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Počet plomb Количество пломб Anzahl der Plomben	Jméno odesílatel Наименование отправителя Name des Absenders	Kontrolní znaky plomb Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Počet plomb Количество пломб Anzahl der Plomben	Název země Наименование страны Bezeichnung des Landes	Počet plomb a kontrolní znaky Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen				
Na voze На вагоне Am Wagen	z jedné strany с одной стороны von einer Seite	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>			
Na ventili cisterny на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens	z druhé strany с другой стороны von der anderen Seite	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>			
Na kontejneru На контейнере Am Container	na ventilu cisterny на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>			

**31** Údaje o stopách při otevření nebo poškození plomby  
Данные о следах вскрытия или повреждении пломб  
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

**32** Vůz/kontejner je z technického hlediska poškozen/nepoškozený.  
Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным.  
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,  
o čemž byl vyhotoven technický protokol č. \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_  
О чем составлен технический Акт № \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_  
worüber das technische Protokoll Nr. \_\_\_\_\_ datum vystavení  
ausgestellt wurde

**33** Zásilka naložená železnici/odesílatelem  
Груз погружен железной дорогой/отправителем  
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender

**34** Sepsání skutkové podstaty/okolnosti vyhotovení komerčního zápisu. Popis stavu zásilky (včetně poškozeného zboží) s uvedením chybějícího a přebytečného množství.  
Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка.  
Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

A) popis škody (druh a rozsah)	A) описание ущерба(вид и объем)	A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass)
B) hmotnost poškozených/nepoškozených kusů	B) масса поврежденных/не поврежденных мест	B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke
C) druh a stav obalu (vnitřní a vnější)	C) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)	C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere)
D) způsob naložení	D) способ погрузки	D) Verladeweise
E) příčina a doba vzniku škody, pokud může být jasně určena	E) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено	E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar
F) doplňující zpráva dopravce při příjezdu	F) дополнительный отчет перевозчика при прибытии	F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft

**34** Pokračování – Продолжение – Fortsetzung

**35** Výsledky přezkoumání – Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

**36** Skutečně zjištěno – В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Znaky, značky a čísla Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Počet kusů Число мест Stückzahl	39 Druh obalu Род упаковки Art der Verpackung	40 Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Celková hmotnost v kg Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

**42** Z toho poškozené kusy – В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Znaky, značky a čísla Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Počet kusů Число мест Stückzahl	45 Druh obalu Род упаковки Art der Verpackung	46 Pojmenování zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Celková hmotnost v kg Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

**48** Znalecký posudek vystaven/nevystaven – Акт экспертизы составлен/не составлен – Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

**49** Ke komerčnímu zápisu jsou přiloženy následující plomby a podklady – К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

**50** Záznamy stanice určené o stavu záсылky, která došla s komerčním zápisem vyhotoveným ve stanici na cestě  
Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции  
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Vyhotovení komerčního zápisu (datové razítko nebo název a adresa podniku/stanice, datum) Составление коммерческого акта (календарный штампель или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Podpisy Подписи Unterschrift
Na cestě В пути Unterwegs	<b>51</b>	<b>52</b> Oprávněný – Уполномоченный – Berechtigten  Svědci – Свидетели – Zeugen (jméno, adresa, podpis) (имя, адрес, подпись) (Name, Anschrift, Unterschrift)  Zástupci železnice – Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn  _____ _____ _____
Při příjezdu/ ve stanici určené При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	<b>53</b>	<b>54</b> Oprávněný – Уполномоченный – Berechtigten  Svědci – Свидетели – Zeugen (jméno, adresa, podpis) (имя, адрес, подпись) (Name, Anschrift, Unterschrift)  Zástupci železnice – Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn  _____ _____ _____  Příjemce – Грузополучатель – Empfänger des Gutes  _____



**Příloha 9**  
(k bodu 12.3.4 Průvodce)

## Seznam adres dopravců a železnic, na které se posílají žádosti o projednání reklamace CIM/SMGS

Dopravce	Dopravce
<b>BC</b> <b>Belorussische Eisenbahn</b> Bereich Güterarbeit und ausenwirtschaftliche Tätigkeit  Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus  Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a>	<b>БЧ</b> <b>Белорусская железная дорога</b> Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности  Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь  Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a>
<b>Dopravce</b>	<b>Dopravce</b>
<b>LG</b> <b>AG „Litauische Eisenbahnen“</b> Direktion Güterverkehr  Adresse: Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Litauen  Tel. : (+370) 5 269 33 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a>	<b>ЛГ</b> <b>АО «Литовские железные дороги»</b> Дирекция по грузовым перевозкам  Адрес: ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика  Телефон : (+370) 5 269 33 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a>
<b>Dopravce</b>	<b>Dopravce</b>
<b>ZSSK CARGO</b> <b>Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</b>  Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung  Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik  Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: <a href="mailto:S54(at)zscargo.sk">S54(at)zscargo.sk</a>	<b>АО ЗССК КАРГО</b> <b>АО Железнодорожное общество Карго Словакия</b>  Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций  Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице  Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: <a href="mailto:S54(at)zscargo.sk">S54(at)zscargo.sk</a>
<b>Dopravce</b>	<b>Dopravce</b>
<b>RCH</b> <b>Rail Cargo Hungaria Zrt.</b> Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés  Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn  Tel. : (+36) 1 512 74 57, (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>	<b>РЦХ</b> <b>ЗАО Рэйл Карго Хунгария</b> Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий  Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия  Телефон : (+36) 1 512 74 57, (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>

## Dopravce

**PKP CARGO S.A.**  
Abteilung Reklamationen internationale  
Beförderungen  
Adresse: Dworcowa-Str. 63  
PL-85-009 Bydgoszcz  
Polen  
Tel. : (+48) 52 518 37 81  
Fax : (+48) 52 518 37 83  
E-Mail : [l.uzarski@pkp-cargo.eu](mailto:l.uzarski@pkp-cargo.eu)

## Dopravce

**АО ПКП КАРГО**  
Отдел рекламаций международных  
перевозок  
Адрес: Ул. Дворцова 63  
85-009 Быдгощ  
Республика Польша  
Телефон : (+48) 52 518 37 81  
Факс : (+48) 52 518 37 83  
E-mail: [l.uzarski@pkp-cargo.eu](mailto:l.uzarski@pkp-cargo.eu)

## Dopravce

**Nationale Gesellschaft für Eisenbahn-  
güterverkehr «CFR Marfă» AG  
Societatea Națională de Transport  
Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A.**  
Zentrale Verkaufszentrum  
Abteilung Entschädigungen, Zoll-  
angelegenheiten  
Centrul Comercial Central  
Serviciul Despăgubiri, Operațiuni Vamale  
Adresse: Str. Turda nr. 98  
Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333  
București  
România  
Tel. : (+40) 372 840 216  
Fax : (+40) 372 840 216  
E-Mail: [florica.brencea@cfmarfa.com](mailto:florica.brencea@cfmarfa.com)

## Dopravce

**Национальное общество  
железнодорожных грузовых  
перевозок «ЧФР Марфа» А.О**  
Главный Коммерческий Центр  
Служба возмещений и таможенных  
операций  
Адрес: ул. Турда 98  
Дом 29 А, 4 этаж, район 1,  
почтовый индекс 011333  
Бухарест  
Румыния  
Телефон : (+40) 372 840 216  
Факс : (+40) 372 840 216  
E-mail: [florica.brencea@cfmarfa.com](mailto:florica.brencea@cfmarfa.com)

## Dopravce

**RCA  
Rail Cargo Austria AG**  
Reklamation  
Adresse: Erdberger Lände 40-48  
AT-1030 Wien  
Österreich  
Tel. :  
Fax : (+43) 1 9300035801  
E-Mail: [manfred.schaller\(at\)railcargo.at](mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at)

## Dopravce

**РЦА  
Рэйл Карго Австрия АО**  
Рассмотрение рекламаций  
Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48  
АТ-1030 Вена  
Австрия  
Телефон :  
Факс : (+43) 1 9300035801  
E-mail: [manfred.schaller\(at\)railcargo.at](mailto:manfred.schaller(at)railcargo.at)

## Dopravce

**RZD**  
Offene Aktiengesellschaft  
„Russische Eisenbahnen“  
Moskauer Eisenbahn –  
Filiale der „RZD“ OAG  
(ausser Kaliningradskaja Eisenbahn)  
Adresse: 107996 Moskau  
ul. Krasnoprudnaja 20  
Tel. : (+7) 495 266 11 89  
Fax : (+7) 495 264 45 56  
E-Mail: [n\(at\)mzd.ru](mailto:n(at)mzd.ru)

## Dopravce

**РЖД**  
Открытое акционерное общество  
«Российские железные дороги»  
Московская железная дорога –  
филиал ОАО «РЖД»  
(кроме Калининградской железной дороги)  
Адрес : 107996, г. Москва  
ул. Краснопрудная, д. 20  
Телефон : (+7) 495 266 11 89  
Факс : (+7) 495 264 45 56  
E-mail: [n\(at\)mzd.ru](mailto:n(at)mzd.ru)

## Dopravce

**Kaliningradskaja Eisenbahn –  
Filiale der „RZD“ OAG**  
(nur Kaliningradskaja Eisenbahn)  
Adresse: 236039 Kaliningrad  
ul. Kievskaja 1  
Tel. : (+7) 4012 60 07 49  
Fax : (+7) 4012 60 07 69  
E-Mail: [pershin\(at\)baltnet.ru](mailto:pershin(at)baltnet.ru)

## Dopravce

**Калининградская железная дорога –  
филиал ОАО „РЖД“**  
(только Калининградская железная  
дорога)  
Адрес : 236039, г. Калининград  
ул. Киевская, д. 1  
Телефон : (+7) 4012 60 07 49  
Факс : (+7) 4012 60 07 69  
E-mail: [pershin\(at\)baltnet.ru](mailto:pershin(at)baltnet.ru)

<b>Dopravce</b>	<b>UZ</b> <b>Staatliche Verwaltung des Eisenbahn- transportes der Ukraine</b> Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>	<b>Dopravce</b>	<b>ЦМ УЗ</b> <b>Укрзалізниця</b> Главное коммерческое управление 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>
<b>Dopravce</b>	<b>DB Schenker Rail Deutschland AG</b> KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: <a href="mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)dbshenker.com">c-ksz-Entschaedigung-dui(at)dbshenker.com</a>	<b>Dopravce</b>	<b>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО</b> Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: <a href="mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)dbshenker.com">c-ksz-Entschaedigung-dui(at)dbshenker.com</a>
<b>Dopravce</b>	<b>CD Cargo AG</b> Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tel. : (+420) 725 594 394 Fax : (+420) 972 242 103 E-Mail: <a href="mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz">Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</a>	<b>Dopravce</b>	<b>АО ЧД Карго</b> Отдел субсидия продажи – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 594 394 Факс : (+420) 972 242 103 E-mail: <a href="mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz">Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</a>
<b>Dopravce</b>	<b>LDZ</b> <b>LDZ Cargo GmbH</b> Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettland Tel. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: <a href="mailto:cargo(at)ldz.lv">cargo(at)ldz.lv</a>	<b>Dopravce</b>	<b>ЛДЗ</b> <b>ООО «LDZ Cargo»</b> Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: <a href="mailto:cargo(at)ldz.lv">cargo(at)ldz.lv</a>
<b>Dopravce</b>	<b>AZ</b> The Closed Joint Stock Company CARGO Freight Department Adresse: D. Aliyeva str., 230 AZ-1010 Baku Azerbaijan Tel. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6627 E-Mail: <a href="mailto:elmar@railway.gov.az">elmar@railway.gov.az</a>	<b>Dopravce</b>	<b>АЗ</b> <b>Азербайджанские железные дороги</b> Департамент Грузовых перевозок Адрес : ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6627 E-mail: <a href="mailto:elmar@railway.gov.az">elmar@railway.gov.az</a>
<b>Dopravce</b>	<b>SNCF Fret</b> Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich Tel.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-Mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr">xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</a>	<b>Dopravce</b>	<b>СНЦФ Фрет</b> Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: <a href="mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr">xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</a>

## Dopravce

**ITL Eisenbahngesellschaft mbH**  
 Adresse: Magdeburger Str. 58  
 DE-1067 Dresden  
 Deutschland  
 Tel.: (+49) 351 4982 182  
 Fax: (+49) 351 4982 113  
 E-Mail: [susanne.pahlke\(at\)ITL-Dresden.de](mailto:susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de)

## Dopravce

**ITL Железнодорожное Общество с О.О.**  
 Адрес : Magdeburger Str. 58  
 DE-1067 Dresden  
 Германия  
 Телефон : (+49) 351 4982 182  
 Факс : (+49) 351 4982 113  
 E-mail: [susanne.pahlke\(at\)ITL-Dresden.de](mailto:susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de)

## Dopravce

**„BDZ Freight Traffic” EOOD  
 (BDZ CARGO)**  
 Adresse: BZD CARGO  
 Bd. Maria Luisa 114A  
 BG-1233 Sofia  
 Bulharsko  
 Tel.: -  
 Fax: (+359) 2 832 4108  
 E-Mail: [bdzcargo@bdz.bg](mailto:bdzcargo@bdz.bg)

## Dopravce

**«БДЖ - Грузовые перевозки» ЕООД  
 (БДЖ КАРГО)**  
 Адрес : БДж КАРГО  
 Бул. Мария Луиза, 114 А  
 Г. София, 1233  
 Болгария  
 Телефон : -  
 Факс : (+359) 2 832 4108  
 E-mail: [bdzcargo@bdz.bg](mailto:bdzcargo@bdz.bg)

## Dopravce

**JSC National Company „Kazakhstan Temir  
 Zholy” (KZH)  
 Subsidiary company “NK KTZ” –  
 “Traffic Direction”**  
 Adresse: Kunaeva Street 6  
 KZ – 010000 Astana  
 Tel.: (+7) 7172 60 30 32  
 Fax: (+7) 7172 60 32 39  
 E-Mail: [temirzhol@railways.ks](mailto:temirzhol@railways.ks)

## Dopravce

**АО Национальная компания  
 «Казахстан темир жолы» (КЗХ)  
 Филиал АО «нк ктж » - «Дирекция  
 перевозочного процесса»**  
 Адрес : 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6  
 Телефон : (+7) 7172 60 30 32  
 Факс : (+7) 7172 60 32 39  
 E-mail: [temirzhol@railways.ks](mailto:temirzhol@railways.ks)

## Dopravce

**Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)**  
 Адрес: Im Fahrhafen 1  
 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran  
 Телефон: (+49) 38392 55231  
 Факс: (+49) 38392 55240  
 E-Mail: [info@baltic-rail-mukran.com](mailto:info@baltic-rail-mukran.com)

## Dopravce

**ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)**

## Dopravce

**ГП Железная дорога Молдобы**  
 Адрес: Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Блайку Пыркэлаб 48  
 Служба перевозок  
 Телефон: (+37) 322 83 42 75, (+37) 322 83 49 50  
 Факс: (+37) 322 22 16 28  
 E-Mail: [ex.im@railway.md](mailto:ex.im@railway.md)

## Dopravce

**ЧФМ**